

сирѣчь
книги Свжщеннагш Писанїж
Ветхагш и Новагш Завѣта

Кийга притчей соломшихъ

- 1 Притчи соломина сына давідова, йже царствова во ійли,
- **2** познáти прєм δ дрость й наказа́н $\ddot{\imath}$ є й ϕ ураз δ и $\ddot{\imath}$ ти словеса м δ дрости,
- 3 πρϊώτη жε ήзвήτια ελοβές ή ραγράμεκια Γαμάκικ, ογραγδαιάτη жε πράβμε ήςτημηθο ή εξμα ήςπραβλώτη:
- 4 μα μάςτω ηεςλώβηβωνω κοβάρςτβο, ότρογάτη πε ή κ γδεςτβο πε ή εμώελω.
- 5 Сихть бо послушавть, мудрый премудрь будетть, а разумный стройтелство стажетть:
- 6 ο γρα 3 δ μπ τε πρώτη δ μπ τέμη ο ε ελό βο, ρπ η έμη κε πρεμέ λρωχ τω μπ τα μα μπ τα μα μπ το κε πρεμέ λρωχ τω μπ τα μα μπ το κε πρεμέ λρωχ τω μπ το κατά μπ το κα
- 7 Η ΑΥΑΊΛΟ ΠΡΕΜΘΆΡΟ CTH CTΡΑΎ ΤΗ ΓΑΞΕΝΕ, ΡΑΊΣΜΕ ЖΕ ΕΛΑΊΤΕ ΒΟΒΉΝΕ ΤΒΟΡΑΉΜΕΜΕ Ε΄ΓΟ: ΕΛΓΟΥΕ΄ CTΪΕ ΜΕ ΒΈ ΕΓΑ ΗΑΥΑΊΛΟ ΥΘΕ ΕΤΒΑ, ΠΡΕΜΘΆΡΟ CTE ЖΕ Η ΗΑΚΑΙΑΉΪΕ ΗΕΥΕ΄ CTΉΒΪΗ ΟΥ ΗΗΥΗΜΑΊΤΕ.
- 8 Слыши, сыне, наказаніе отца твоєгю й не шрини завѣтшвъ матере твоєд:
- 9 в \pm н ϵ ц \pm во благод ϵ т ϵ й пр $\|$ и́м ϵ ши на тво ϵ м \pm в ϵ р ϵ е ϵ ℓ гр ℓ вн δ зл ℓ т δ ℓ тво ϵ й в ϵ и.
- 10 C ω Η ε πρελιστώτα τε ε λάχε ε με νε στά ε μα κος χόψε ω μ,
- 11 ἄψε помольтъ тъ, глаголюще: йдй съ нами, пришвщись крове, скрыємъ же въ землю мужа првна неправедни:

- 12 пожрємъ же є̀го̀ ї́акоже $\~{a}$ дъ жива, $\~{u}$ во́змємъ п $\~{a}$ ммть $\~{e}$ г $\~{w}$ $\~{w}$ земл $\~{u}$,
- 13 стажаніє є̀гѡ многоцінноє пріймємь, йсполнимь же домы наша корыстей:
- 14 жрє́вїй же тво́й положи съ нами: О́вще же влага́лище стѧ́жемъ вси, и мѣше́цъ ѐди́нъ да бу́детъ всѣмъ на́мъ.
- **15 Н**є иди въ путь съ ними: оуклони же ногу твою $\mathfrak W$ стезь йхъ:
- 16 πόγτ σο μχω μα ελό πεκέπω, η εκόρη εέπω μίζη κρόβω.
- 17 \mathbf{H} є бе $\mathbf{\hat{z}}$ правды бо простираются мр $\mathbf{\hat{e}}$ жи пернатымъ:
- 18 τία σο οζσίйсτεν πραωσιμάθιμες», сοκρόσαιμετενθητα εξεπε 5λα»: ραγρημώτε κε ανθητά τακομοπρεςτήπημητα 5λο.
- **20** Πρεμέμρος το βο βιζόμτος ποέτες, βο ετόγημος κε μερτηοβέμιε βόμμτος,

- 23 й повинни быша шбличенїємъ. Сè, предложу вамъ моегш дыханїм рѣче́нїє, нахчу́ же васъ моєму̀ словесѝ.

- **24** Ποηέχε 3βάχτ, ѝ ης ποιλέμματτε, ѝ προιτυράχτ ιλοβεια, ѝ ης βημικάττε,
- 25 но Шмета́сте мом совѣты й моймъ швличе́нїємъ не внима́сте:
- 27 μ ἐταὰ πριήμετα на вы внезапу мωτέχα, низвращені є же подобно бури прійμετα, μλη ἐταὰ πριήμετα βάμα πενάλι μ τραμορασορέμιε, μλη ἐταὰ μάμμετα μα βω πάγγβα.
- **28 Б** $\acute{8}$ Дєтъ во є̀гда призовє́тє ма, азъ же не посл $\acute{8}$ шаю ва́съ: взы́щутъ менѐ злі́и й не швра́щутъ.
- 29 Козненави́дѣша бо прему́дрость, словесе́ же гдна не прїжша:
- 30 нижѐ χοτέша внимати моймъ советшмъ, ругахусм же моймъ шеличен емъ.
- 31 Τάμπε ενάμπτ εβούχτ πδτίй πλομώ ѝ εβοετώ νενέετιπ ναεώτατες:
- 32 ὖεο, ταμὲ ἐνείτατω μπαμέμη εκτ. οζεϊέμα εξηδητ, ἀ ἀςτατάμιε μεγεςτάβω πουδεύττ.
- 33 **Μ**εκέ жε caθωαμά βcεαύτα κα οξποβάκια ή πονίετα βεξ ετράχα Ε βcákarw saà.

- 1 Сыне, аще пріймъ глаголъ моєй заповітди, скрыєши въ севів,
- 2 посл δ шаєтъ прєм δ дрости твоє δ ухо, й приложи́ши сєрдцє твоє къ раз δ м δ : приложи́ши жє $\hat{\epsilon}$ въ наказа́нїє сы́н δ твоєм δ .
- з Ãщε во премядрость призовеши й разямя даси гласъ твой, чявство же взыщеши великимъ гласомъ,
- **4** й аще взыщеши ѐ тікю сревра, й тікоже сокрювища йспытаєши ю̂:
- 5 τοταλ ογρα38μεωμ ετράχω τάξεμω μ πο3μάμιε επίε ω ερλωεωμ:
- 6 เล็หพ เวิ้น สลย์ซน прем8́дрость, и ปี лица ย้าพ познаніє и раз8мъ:
- 7 й сокровищств δετъ йсправляющым ъ спъїє, защищаєтъ же шеств їє й хъ,
- 8 еже сохранити поти шправданий, и поть влагогов винствовщихъ его сохранитъ.
- 9 Тогда оўразумічеши правду й судъ й йсправиши вся стезій багая.
- 10 $\tilde{\mathcal{A}}$ ще во прійдетъ прем $\tilde{\mathcal{A}}$ дость въ твой мы́сль, ч $\tilde{\mathcal{A}}$ вство же твоєй $\tilde{\mathcal{A}}$ добр $\tilde{\mathcal{A}}$ вы́ти возмни́тсм.
- 11 του έττ μό ερτ το χραμάττ τλ, πολιωμιέμιε κε πρεπομό εμο ε το ελυμμέττ τλ,
- 12 да избавитъ та в пвти злаго и в мвжа, глаголюща ничтоже в фрно.

- 13 Ѿ, ѿставившїи поти правым, єжє ходити въ потєхъ тиы!
- 14 Ѿ, весела́щїнся ш элы́хт й ра́дующїнся ш развраще́нїн эль́мт!
- 15 йхжє стєзій стропштны, й крива теченім йхъ, еже дале́че τ котвори́ти ϖ путій права,
- 16 й чужда 🛱 праведнагш разума. Сыне, да та не постигнетъ советъ злый,
- 17 фставлями оўченіе йности, й завіста бітвеннаго забывый:
- 18 постави во при смерти домъ свой й при адт съ земными дтанта своя.
- 19 Καὶ χομάμι πο ηεμό ηε βοζβρατάτα, ημπέ ποςτήγηδτα ττέζα πράβωχα: ημ δο μοςτήγηδτα μέτα πήζημ.
- **20** മீயுє во выша ходили въ стези влгіж, швртай оўвш выша стези правы гладки: влази в $\mathring{8}$ д $\mathring{8}$ тъ жителіє на земли, небловивій же шстан $\mathring{8}$ тъ на ней:
- 21 йкш правін всельтсь на земли, й прпвнін шстаноть на ней.
- **22** Π 8 τ ីខំ нечестивых $\mathfrak W$ земли погибн8 τ $\mathfrak T$, пребеззаконнїй же изрин8 τ с $\mathfrak W$ нем.

- 1 **C**ώнε, μούχτ τακόμωβτ με ταβωβάμ, γλαγόλω жε μοώ ζα τοβλημάεττ τβοὲ τέρχις:
- 2 долготу во житї й и вта жизни й миръ приложатъ тевъ.
- 3 **/**Μήλωстыни й вѣра да нε ѿск8дѣва́ютъ тєбѣ: ѿбложи́ жє ҇ а на твоє́й вы́и й напишѝ ҇ на скрижа́ли сє́рдца твоєгю: й обръ́щеши блгода́ть.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ промышлый дюбрам пред гаемъ (бгомъ) й челов \mathbf{t} ки.
- **5** \mathbf{K} 8μι οζ πο Βάπ Β σταν τέρμι ενώ τα δτα, \mathbf{w} τε οξί κε πρενίδμος τη της κοζησιάς και \mathbf{w} το ενώ το
- $\mathbf{6}$ во вс \mathbf{t} х \mathbf{n} $\mathbf{\delta}$ \mathbf{r} \mathbf{t} \mathbf{t}
- 7 **Η**ε εέχμ μέχρη ω τεεή: εόμτα πε εία μ ογκλομάμτα ω ετάκατω ελά:
- 8 τοταλ μ3μπλέμιε εξαετά τπαλ τβοεμή μ οββραμεβάμιε κοιτέμα τβοθμά.
- 9 \mathbf{Y} тѝ г $\hat{\mathbf{f}}$ а \mathbf{U} правєдных твойх трудюв \mathbf{u} начатки давай $\hat{\mathbf{e}}$ м $\hat{\mathbf{y}}$ \mathbf{U} твойх плодюв правды:
- 10 μα ἀςπόληματα жûτημιμω τεολ μηόχεςτεομω πωεμάμω, εϊμό χε τοιμλα τεολ μα ἀςτοιάφτω.
- 11 Сыне, не пренебрегай наказанім ганм, ниже фелабивай В него фбличаємь:
- 12 ἐσόκε во лю́витъ τμ̂ь, наказ́бетъ, вїє́тъ же всжкаго сы́на, ἐσόκε прїє́млєтъ.

- 13 \mathbf{G} йжє́нъ человѣкъ, йже шѣрѣте прем δ дрость, и сме́ртенъ, йже оу̀вѣдѣ ра́з δ мъ.
- 14 /18 чше бо сїю квповати, нежели злата й сребра сокрювища:
- 15 честнівіша же ёсть каменій многоцівнных не сопротивльетсь ёй ничтоже адкаво, багознатна ёсть всівмъ приближающымсь ёй: всько же честное недостойно ѐ десть.
- 16 **Α**ολιτοτά σο жиτιλ й λέτα жύзни въ десницѣ ἐλ, въ шδйцѣ жε ἐλ σοιάτιτεο ѝ ιλάвα: Ѿ ѹ҇ӷтъ ἐλ ѝιχόдитъ правда, законъ же ѝ милость на ҳзыцѣ носитъ.
- 17 Π 8 π ї $\hat{\epsilon}$ $\hat{\epsilon}$ $\hat{\lambda}$ п8 π ї $\hat{\epsilon}$ добри, й вс $\hat{\lambda}$ с π е3и $\hat{\epsilon}$ $\hat{\lambda}$ мирны.
- 18 \mathcal{A} рє́во живота є́сть всѣмъ дєржа́щымсм є́м, й воскланж́ющымсм на ню, ӹкѡ на г $\hat{\mathcal{A}}$ а, твєрда.
- 19 \mathbf{K} \mathbf{r} $\mathbf{r$
- 20 ΒЪ Υδ΄ΒςΤΒΤΕ Ε΄ΓϢ ΕΕ΄ 3 ΔΗ Η ΡΑΖΒΕΡΙΟ ΌΜΑς Α, Ψ΄ ΕΛΑΙ ΜΕ ΤΑΙ ΑΚΕ ΤΟ ΥΜΕΙΑΙ Η ΕΕ΄ ΤΟ ΑΚΕ ΤΟ ΕΕ΄ ΕΕ΄ ΤΟ Ε
- 21 Сыне, да не преминеши, соблюди же мой советь й мысль:
- $\dot{\mathbf{z}}$ да жива бу́дєтъ душа твож, й бліть бу́дєтъ на твоєй вы́и: (бу́дєтъ же йзцѣлє́ніє пло́тємъ твоймъ й оу́врачєва́ніє костє́мъ твоймъ:)
- 23 да χόдиши надѣмсм въ ми́рѣ во всѣхъ пठтє́хъ твойхъ, нога́ же твом не поткнетсм.
- **24** dще во са́деши, безвоа́зненъ ву́деши, а́ще же поспи́ши, сла́достню поспи́ши.

- **25** $\hat{\mathbf{H}}$ не оўвойшисм стра́ха наше́дшагш, нижѐ оўстремле́нїм нечестивых находміцагш:
- **27 Н**ε Ѿрєцы́см благотвори́ти трє́боющемо, є́гда ймать рока твом помога́ти.
- 28 **Η**ε ρцы: Шшєдъ возврати́см, и за́втра да́мъ, си́льні тѝ с́вщі благотвори́ти: не віси бо, что породи́тъ де́нь находм́й.
- 29 **Η**ε соплетай на дряга твоєго зла, пришелца сяща й оўповающа на та.
- **30 Н** ϵ враждяй на челов \pm ка т \pm н ϵ , да н ϵ ч \pm о на т \pm сод \pm е \pm ъ
- 31 Нε стажи злых мджей поношенїа, ни возревнуй пдтемъйхъ.
- 32 **Н**εчистъ во пред гдемъ всжкъ законопреступникъ и съ првными не сочетаваетсм.
- 34 $\Gamma_{A}^{\hat{\tau}}$ ь г $\hat{\omega}$ рдымъ противитс $\hat{\kappa}$, смир $\hat{\epsilon}$ ннымъ ж $\hat{\epsilon}$ д $\hat{\epsilon}$ стъ б \hat{r} сть.
- **35 C**λάβδ πρεμέζρϊυ μαζητώς, μενεςτύβι κε βοζηεςόωα βεζνέςτιε.

- 1 Посл δ шайтє, д \pm ти, наказа́н \mp а δ тча й внємли́тє раз δ м \pm ти помышл ϵ н \mp е,
- 2 μάρτ σο σίτιμ μάρδω βάμτ: μοετώ τακόμα με ψεταβλώτε.
- 3 Сы́нъ во вы́хъ и а́зъ отц $\hat{\mathbf{y}}$ поса \mathbf{y} шли́вый, и люви́мый пр $\hat{\mathbf{z}}$ лиц $\hat{\mathbf{z}}$ мат $\hat{\mathbf{z}}$ ре,
- 4 йже глаголаша й оўчиша мж. да оўтверждается наше слово въ твоемъ сердцы: хранй запшвфди, не забывай:
- 5 стажи премідрость, стажи раздить: не забіди, ниже презри рітченіта мойхть оўстть, ниже оўклониса $\mathfrak W$ глаг $\mathfrak W$ лаг $\mathfrak W$ л
- 6 **Н**є шстави є д, й ймется тебе: возжельй є д, й соблюдеть тд.
- 7 Начало премядрости: стажати премядрость, й во всемъ стажанї и твоємъ стажи развиъ.
- 8 $\hat{\mathbf{W}}$ гради $\hat{\mathbf{w}}$, й вознесе́тъ т $\hat{\mathbf{w}}$: почти $\hat{\mathbf{w}}$, да т $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{w}}$ биметъ,
- 9 да да́стъ главѣ твоє́й вѣнє́цъ благода́тєй, вѣнцє́мъ жє сла́дости защи́титъ т λ .
- 10 Слыши, сыне, и пріний мой словеса, и оўмножатся л ${\mathfrak A}$ та живота твоєг ${\mathfrak w}$, да т ${\mathfrak h}$ б ${\mathfrak h}$ д ${\mathfrak h}$ ть мнози п ${\mathfrak h}$ ті ${\mathfrak h}$ жит ${\mathfrak h}$.
- 11 Πδτέμω σο πρεμέμροςτα οζνέ τω, наставлώю жε τεσέ на τενέμιω πράβαω:
- 12 ӑщ ϵ во хо́диши, н ϵ за́пн δ тс Λ ст ω п δ тво Λ : ӑщ ϵ ли т ϵ ч ϵ ши, н ϵ о ϵ утр δ ди́шис Λ .

- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ ин́сь моєг $\hat{\mathbf{w}}$ наказа́н $\hat{\mathbf{w}}$ ь, не $\hat{\mathbf{w}}$ ста́ви, но сохрани $\hat{\mathbf{e}}$ сєв $\hat{\mathbf{e}}$ въ жи́знь тво $\hat{\mathbf{w}}$.
- 14 На поти нечестивыхъ не иди, ниже возревной потемъ законопрестопныхъ.

- 17 τία σο πατάωτε πάμεω μενέετιπ, βικόνω жε 3 ακομοπρεετέπημων οζημβάωτε.
- 18 Πδτίε жε πριθημας ποσόση το εκτυ εκτυ εκτυτική πρεσχόσων ἀ προεκτιμά το, σόη σε κε ἀ επράκητε σένο.
- 19 Π δ тіє́ же нечести́выхъ тє́мни: не вѣдатъ, ка́к ω претыка́ютса.
- **20 С**ы́н ϵ , моймъ глаго́лшмъ внима́й, къ моймъ ж ϵ слов ϵ с ϵ мъ прилага́й δ у хо тво ϵ :
- **21** да не шскуджють ти источницы твой, храни твоемь:
- 22 животъ во суть встиъ швртающымъ м ѝ всей плоти йхъ изцтиенїе.
- 23 **В**сміцтит хранє́нїємт блюдій твоє сє́рдцє: Ѿ си́хт бо йсхю́дища живота.
- **24** $\mathbf{\overline{U}}$ ими $\mathbf{\overline{U}}$ себ $\mathbf{\hat{e}}$ строптива оўста, й шбидливы оўстн $\mathbf{\hat{e}}$ дале́че $\mathbf{\overline{U}}$ теб $\mathbf{\overline{U}}$ ри́ни.

- **25** $ildе{O}$ чи твой правш да зр $ildе{\pi}$ ть, й в $ildе{\pi}$ жди твой да помава́ютъ прав \in днаж.
- **26** Π ра̂ва тɛчéнїм твори твойма нога́ма й пути твом йсправлы́й.
- **27 Н** ϵ оўклони́см ни на де́сно, ни на шу́ ϵ : \mathfrak{D} врати́ ж ϵ но́гу твою \mathfrak{D} пути \mathfrak{S} ла̀:
- **28** กุงาน ธุง Десный въсть гдь, развращени же суть, иже พื้นงังю.
- 29 Τόй жε πράβα сотвори́тъ τενέμια τβολ, ѝ χοκλέμια τβολ βъ μύρι ποсπιωύτъ.

- 1 Сыне, моей прем δ дрости внимай, къ моймъ же словес ϵ мъ прилагай δ ухо тво ϵ ,
- $\mathbf{2}$ да сохрани́ши мы́сль бл̃гу́ю: чу́вство же мойхъ оу̀сте́нъ заповѣдаетъ тебѣ.
- 3 Не внимай зачёй жент: медъ бо каплетъ Ѿ оўстенъ жены бавдницы, йже на времм наслаждаетъ твой гортань:
- 4 ποτατιμά πε τοργάε πέλνι ω βρώψεωι, ѝ ѝ τω ψρένη διανέ πένα ο διούμδο δίτης:
- 5 638 6
- $\mathbf{6}$ на п $\mathbf{8}$ т $\hat{\mathbf{6}}$ на с $\mathbf{6}$ на
- 8 дале́че $\mathbf{\overline{U}}$ не $\mathbf{\hat{h}}$ сотвори путь твой й не привлижисм ко две́ремъ домώвъ $\mathbf{\hat{e}}$ $\mathbf{\hat{h}}$,
- 9 да не предастъ инымъ живота твоегю, и твоегю житї м немилистивымъ,
- 10 да нε насытатся йній твоєй крібпости, твой же труды въ домы чуждыя внидуть,
- 11 й раскаєшись на последокъ твой, є̀гда йстру́тсь плю́ти тела твоєгю, й речє́ши:

- 12 ка́кw возненави́д $\pm \chi$ \pm наказа́н \mp е, и ϖ ϖ бличе́н \mp й ϖ уклони́с π се́рдце мо ϵ ;
- 13 не послушахт гласа наказующаго мж, й ко ознащему мж не прилагахт оў ха моєгю:
- 14 вмаль бых во всецымь зав посреды цркве й сонмища.
- 15 Сыне, пій воды Ѿ свойхъ сося́дшвъ и Ѿ твойхъ кладенце́въ йсто́чника:
- 16 да преизлива́ютсь тебф во́ды $\mathfrak W$ твоєг $\mathring{\mathfrak w}$ исто́чника, во тво $\mathring{\mathfrak a}$ же пут $\mathring{\mathfrak u}$ да происхо́дьть тво $\mathring{\mathfrak a}$ во́ды.
- 17 **Δ**α εέλετα τεετ έλμηομε μμπιλ, μ λα ημκτόπε ηέπλε πρηγαςτήτες τεετ.
- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ сто́чникъ твоє $\hat{\mathbf{a}}$ вод $\hat{\mathbf{b}}$ да б $\hat{\mathbf{z}}$ дєтъ тєб $\hat{\mathbf{t}}$ тво $\hat{\mathbf{b}}$, $\hat{\mathbf{i}}$ весели́см съ жено́ю, йже \mathbf{v} йности твоє $\hat{\mathbf{a}}$:
- 19 ἐλέης λωσβὲ ἢ προώχ πεούχ πλασομάτε μα σες Εμδετα τεσΕ, τεοά πεοά πεού κο εκάκο ερέμα: ετα μρόπε το το το το εκάκο ερέμα: ετα μρόπε το τελ τη εσωμεία είναι εί
- 20 **Η**ε μιος δέχι κα ηδαχέϊ, κακε ψέλτα δέχι ψέλτι κε πεοελ:
- 21 ท $ho \epsilon \dot{A}$ องห์พล бо เช้า $ho \epsilon \ddot{\pi}$ เพลา กชา $ho \epsilon \dot{A}$ พังหล, $ho \epsilon \dot{A}$ же течен $ho \dot{A}$ หน้า $ho \dot{A}$ หลาง $ho \dot{A}$ ห
- 22 3ακοηοπρεςτησπλέμια μέχα οζλοβλάωτη: πλεμήμαμη κε εβοήχη τριτχώβη κίμκλο затазаєτε.

- 1 **C**ώнε, ἄψε πορδημωμές 3a τβοετό αρδια, πρεαάς τβοθ ρδικδ βρατδ.
- 2 C το κρτικά μέχε εδού οζετητ, ή πατηλετές οζετηάμη εδούχτ οζεττά.
- 3 Τεορὰ, сынε, ιὰκε ἄςτ ταποεταδικ τὰ, ιὰ επατάμεκ: ιἄμεων σο ετα ρόιμτ ελιώχτ τα τεοετο μρότα: εόμν με ιἀτλαετεάλ, ποωμράμ κε ιὰ τεοετο μρότα, ἐτόκε ιἀτπορδυίλτ ἐτὰ.
- 4 **Н**є даждь сна твойма очима, ниже да воздремлеши твойма в ждома,
- 5 да спасе́шисм аки се́рна 🖰 тене́тъ и нако птица 🛱 сѣти.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}_{\mathcal{A}}$ й ко мра́вїю, $\hat{\mathbf{w}}$, лѣни́вє, и порєвну́й ви́дѣвъ пути̂ є́г $\hat{\mathbf{w}}$, и бу́ди о́наг $\hat{\mathbf{w}}$ му́дрѣйшїй:
- 7 Онъ бо, не сущу ему земледелцу, ниже нуджщаго его имежи, ниже под владыкою сый,
- 8 Γοτόβιστ βτ χάτβδ πύμδ ử μηόρος βτ λέτο τβορύττ οὐροτόβαμῖς. μλὰ υμα κο πιελε ử οὐβεξχμς, κόλι μξηλατελημιμα ἔςτι, μξηλαμῖς χε κόλι τεςτηός τβορύττι: ἐλίχε τρδμώβτι μάρῖς ử προςτία βο 3μράβις οὐποτρεβλλίωτι, λωβάμα χε ἔςτι βςξμα ử ςλάβηλ: ἄψε ςύλοω ử μεμοψηλ ςδίμα, (μο) πρεμδμροςτίω ποιτέμα προυβεξμέςλ.
- 9 Доколь, \hat{w} , льни́вє, лежи́ши; когда́ же \hat{w} сна воста́нєши; 10 Mа́л \hat{w} оў \hat{w} спи́ши, ма́л \hat{w} же сьди́ши, ма́л \hat{w} же дре́млєши, ма́л \hat{w} же \hat{w} в́емлєши пе́рси р \hat{v} ка́ма:

- 11 пото́мъ же найдетъ тевв аки зо́лъ пу́тникъ ојвожество: ску́дость же аки благій тече́цъ. А́ще же не льни́въ бу́деши, прійдетъ акш исто́чникъ жа́тва твод, ску́дость же аки злы́й тече́цъ ($\mathfrak W$ тебе) $\mathfrak W$ бъжи́тъ.
- 12 **М**у́жъ безу́менъ и законопресту́пный хо́дитъ въ пути не бааги:
- 13 той же намиза́єтъ о́комъ й зна́мєнїє дає́тъ ного́ю, оу̀чи́тъ же помава́нїємъ пє́рстшвъ.
- 14 Развращенно же сердце кветъ слам: на всжкое времм таковый ммтежы составлжетъ градв.
- 15 Cετω ράμη βηεζάπη πρηχόμητω έμη ποτήβελω, ραζεωτέμιε ή τοκρημένιε ηευζηφίλωνος.
- 16 🗖 κω ράμδετα ω κατάχω, ηχώε нεнавидить εΐω, α κρδωάετα κε 3α нεчистот δ μδωή:
- 17 Őκο досадитель, азыкъ неправедный, руць проливающь кровь првнагш,
- 18 ử τέρμμε κδώμεε μώτλα 5λώ, ử κόττ τιμάμωλελ 5λό τεορύτα ποτρεσώτελ.
- 19 Pазжиза́єтъ лжы свидѣтєль непра́вєденъ й насыла́єтъ с δ ды посредѣ бра́тїй.
- **20 С**ы́не, храни зако́ны о̀тца твоєгш й не Шри́ни наказа́нїм ма́терє твоєм:
- 21 наважи же के на твою душу прню и шбажи йхъ ш твоей вын.

- **22** Êгда хо́диши, води \mathring{v} , \mathring{u} съ тобо́v да б \acute{v} детъ: \mathring{e} гда же спи́ши, да храни́тъ т \mathring{a} , да востаю́ ψ v т \mathring{v} глаго́летъ съ тобоv.
- **23 З**анѐ свѣти́лникъ за́повѣдь зако́на и свѣтъ, и пу́ть жи́зни, и ѡ҄бличе́нїє, и наказа́нїє,
- **24** $\tilde{\epsilon}$ жє сохрани́ти т $\tilde{\lambda}$ $\tilde{\omega}$ жєны м δ жа́ты й $\tilde{\omega}$ наваждє́нї $\tilde{\lambda}$ $\tilde{\lambda}$ 3ы́ка ч δ 8ж $\tilde{\lambda}$ 4ю $\tilde{\omega}$.
- **25 С**ы́нє, да нє повѣди́тъ тà добро́ты по́хоть, нижѐ ојловлє́нъ бу́ди твои́ма о̀чи́ма, нижѐ да совосхи́тишись вѣждами ѐà.
- **26 Ц** τιά το τηδημήτι, ελήκα εμήματω χλτίτα: жεμά πε μδπέμ γεττιώπ μδωω οζλοβλάεττ.
- 27 **Β**βάжετι λιι κτο ότης βια ηθέρρα, ρίσι κε (cβοίχι) ης сожжέτι λιι;
- **28** $\hat{\mathbf{H}}$ ли ходити кто б $\hat{\mathbf{z}}$ дєтъ на о $\hat{\mathbf{y}}$ гл $\hat{\mathbf{z}}$ єхъ $\hat{\mathbf{z}}$ гнєнныхъ, но́гъ же не сожж $\hat{\mathbf{z}}$ тъ ли;
- **29** \mathbf{T} а́к ω вше́дый къ жен $\hat{\mathbf{t}}$ м δ жа́т $\hat{\mathbf{t}}$ й не бе $\hat{\mathbf{t}}$ вины б δ детъ, ниж $\hat{\mathbf{t}}$ вс $\hat{\mathbf{t}}$ къ прикаса́йс $\hat{\mathbf{t}}$ с $\hat{\mathbf{t}}$.
- **30 Н** ϵ ди́вно, ӑщ ϵ кто̀ ங҃тъ б \acute{a} д ϵ тъ крады́й: кра́д ϵ тъ бо, да насы́титъ д \acute{a} ш \acute{a} сво \acute{b} ӑлч \acute{a} щ \acute{b} ю:
- **32** Πρελωσολάμ жε 3α εκέλοετь ο γλα ποτάσελ λευμ εβοέμ εολαβαίττη,
- **33** бол के зни же й безчест ї є понесеть: поношен ї є же є г і не загладится во в і къ:

- 34 йсполнена во ре́вности йрость му́жа ѐ λ : не пощади́тъ въ де́нь суд λ ,
- 35 не изминить ни единою циною вражды, ниже разришится многими дарми.

- 1 Cыне, χραнή μολ ελοβεελ, μολ жε запωв ди скрый ο себе. Сыне, чтй гаа, й о кр тишисм: кром те е с й не бойсм йногш.
- 2 Храни мой запшвъди, и поживеши, словеса же мой йкш зъницы очію:
- 3 шँбложи́ же йми твом пе́рсты, напиши́ же м на скрижа́ли се́рдца твоєг $\dot{\mathbf{w}}$.
- 5 да та соблюдеть Ф жены чүждім й лукавым, аще та словесы льстивыми шблагати начнеть:
- 6 оконцемъ во из дому своего на пути приничущи,
- 8 прохода́щаго ми́мш ўгла въ распу́тінуъ до́му є́а
- 9 и глаго́лющаго въ те́мный ве́черъ, ѐгда оу́покое́нїє ву́детъ нощно́е и мра́чноє:
- 10 жена же сржщетъ ѐго, зракъ имбщи прелюбод вйничь, йже творитъ йны хъ парити сердцамъ: воскрилена же ѐсть и блбдна,
- 11 въ дому же не почива́ютъ но́зѣ ѐд:
- 12 Βρέμα σο ηθκοε βηθ Γλδμήτα, βρέμα жε на распέτιμχω πρи βαάμθαω οξιαθ πρиαθαήτω:
- 13 Ποτόμα ἔμωμ λοββάετα ἐτὸ, βεβςτέλημωμα жε λυμέμα ρεμέτα κα μεμδ:

- 14 жертва мирна ми есть, днесь воздаю феты мой:
- 15 τετω ράμι μισμοχω κω τριστεμίε πεκίς, κελάθιμι λιιμά πεοετω, ωκριστόχω πλ:
- 16 простиралами покры́хъ одръ мо́й, ковра́ми же съ́гъ́быми постла́хъ, ѝже $\mathfrak W$ е́гу́пта,
- 17 шафраномъ посыпахъ ложе моѐ й домъ мой корицею:
- 18 πρϊμμὰ ử ματλαμάνιτω λιώσβε μάжε μο οζτηλ, τρωμὰ ử ποβαλώεντω βъ πόχοτη:
- 19 η έττι σο μέχα μοειώ βι ζομέ, δύζε βι πέτι ζαλέιε,
- 20 μοβόληω τρεβρά β3λ τω τοβόω, πο μηόταχω μηέχω βο3βρατήτελ βω μόμω τβόμ.
- 21 $\hat{\mathbf{H}}$ прельсти его многою беседою, тенетами же оустень (въбабъ) привлече его.

- **24 H**nt \mathring{y} во, сыне, посл \mathring{y} шай мене \mathring{u} внимай глаго́лшмъ \mathring{y} стъ мойхъ,
- **25** да не оўклони́тсм въ поти ем сердце твое,
- **26** й да не прельстишисм въ стезмуъ ѐм: мно́гиуъ бо оу́мзви́вши низве́рже, й безчи́сленни су́ть, йуже оу́би́ла е́сть:
- 27 пठт $\tilde{\epsilon}$ \tilde{a} дшвы домъ $\tilde{\epsilon}$ $\tilde{\lambda}$, низвода́щ въ сокр $\tilde{\omega}$ вища см $\tilde{\epsilon}$ ртна $\tilde{\lambda}$.

- 1 **Τ**έμκε τὰ πρεμέχροςτα προποβέκχα, χα ρά38μα πος δωα ετα τε εξ.
- 2 Να βωτόκηχω δο κραέχω έςτω, ποτρεμώ жε ττέ3ω ττούτω:
- з при вратехъ бо сильныхъ приседитъ, во входехъ же поетсм.
- 4 Васъ, Ѿ, человѣцы, молю, й вдаю мой гласъ сыншиль человѣческимъ.
- 5 0 \acute{y} раз8м \acute{e} й \dagger е, не6лобив \ddot{e} и, кова́рс \dagger во, ненака́занн \ddot{e} и же, приложи \acute{e} те с \acute{e} р \acute{e} ц \acute{e} .
- 6 Ποτηδιμαйτε μεκὶ: чεсτηλώ το ρεκὰ ѝ ѝ 3 μετὰ το φζετέμτο πράβα.
- 7 🗖 หพ ที่стин \pm поงาน์тс π гортань мой, мерзки же предо мною оустны лживы π .
- 8 C πράβαου βεὰ Γλαγόλω οζετω Μούχω, Ημυτόκε βω Ηύχω επρόποτηο, Ημκὲ γαζβραψέημο.
- 9 Вся права развиввающымъ, й права фбрвтающымъ развиъ.
- 10 Прїнинтє наказанїє, а не сребро, й развит паче злата йсквшена: йзбирайте же веденіє паче злата чиста.
- 11 **Λ**ένωμ σο πρεμέχρος κάμεμϊ μηογομάμμωχ», βςάκοε жε νεςτηός ηεχοςτόμηο έλ έςτь.
- 12 \tilde{A} 3% премудрость вселих совыть, и разумь и смысль азъ призвахь.

- 13 Сπράχω Γάεης нεнавидитω неправды, досажденім же й гордыни, й поти локавых»: возненавидь же йзю развращенным поти блых».
- 14 Μόй совѣтъ й оўтвержде́нїє, мой ра́з8мъ, мо́м же крѣпость.
- 15 Μηόω μάριε μάρς τεδωτα, ѝ сильній пишота правдо:
- **16** мно́ю вельмώжи велича́ютсм, й власти́тилїє мно́ю держа́тъ зє́млю.
- 17 \tilde{A} 3% រាច់នគង្ខាគគ រាគិ រាច់នរាច់, រាំង្គបង្គារ ж ϵ រាមេខ ឃុំនក្ខគំង្គបង្គា នរាំក្នាន.
- 18 Богатство й слава мож ёсть, й стажанїє многихъ й правда.
- 19 **Λ**ένωε ἔςτь плодити мєнѐ, па́че зла́та й ка́мєнїм дра́га: мой жє плоды лу́чше сребра йзбра́нна.
- 20 Κ το πετέχ το πράβαμο χοκαθ με πουρεατε το εντές το ε
- 21 да раздітлій ліббітшым ті йміты й сокрібвища й хъйспо́лню благи́ хъ. Їщє возвітщій вамъ бываї вщать на всжкъ день, помітий, ї ї ї вітка, й зчестій.
- 22 $\Gamma_{A}^{\widehat{c}}$ ៤ созда́ мм ($\hat{\mathbf{E}}$ вр.: стмжа́ мм) нача́ло потій свойхъ въдъла сво $\widehat{\mathbf{h}}$,
- 23 πρέждε вѣкъ шснова́ мм, въ нача́лѣ, пре́жде не́же зе́млю сотвори́ти,
- **24** μ πρέждε нέжε σέздны сод ένα τη, πρέждε нέжε προυзώτυ με πόντη κωνί κόλ το κολί το κατά τη κατά

- 25 πρέждε нέжε гора́мъ водрузи́тисм, πρέждε жε всѣхъ холмώвъ ражда́єтъ мъ̀.
- **26** Γ \hat{A} ь сотвори страны й ненаселе́нным, й концы населе́нным поднебе́сным.
- 27 Êrдà rоrо́вနшє н $\acute{\epsilon}$ во, съ н $\acute{\mu}$ иъ в ਫхұх, $\mathring{\iota}$ $\mathring{\epsilon}$ rд \mathring{a} \mathfrak{W} л δ ч \acute{a} ш ϵ
- 28 й етда крвпки творыше вышнім шблаки, й етда тверды полагаше йсточники поднебесным,
- 29 й є̀гда полага́шє мо́рю прєдѣлъ є̀гѡ, да во́ды не ми́мю йд8тъ оўстъ є̀гѡ, й крѣпка твора́ше шснованіа землй, бѣхъ при нє́мъ оўстроа́ющи.
- 31 ἐταὰ Βετελάμετα Βτελέηηδω τοβερμήβα, Η Βετελάμετα ψ τωη άχα γελοβάγετκηχα.
- 32 \mathbf{H} ที่ \mathbf{t} $\mathbf{\hat{y}}$ бо, сы́н $\mathbf{\epsilon}$, посл $\mathbf{\hat{y}}$ шай м $\mathbf{\epsilon}$ н $\mathbf{\hat{e}}$: $\mathbf{\hat{u}}$ блаж $\mathbf{\hat{e}}$ ни, $\mathbf{\hat{u}}$ ж $\mathbf{\hat{e}}$ посл $\mathbf{\hat{y}}$ шай м $\mathbf{\hat{e}}$ н $\mathbf{\hat{e}}$: $\mathbf{\hat{u}}$ блаж $\mathbf{\hat{e}}$ ни, $\mathbf{\hat{u}}$ ж $\mathbf{\hat{e}}$ посл $\mathbf{\hat{y}}$ шай м $\mathbf{\hat{e}}$ н $\mathbf{\hat{e}}$: $\mathbf{\hat{u}}$ блаж $\mathbf{\hat{e}}$ ни, $\mathbf{\hat{u}}$ ж $\mathbf{\hat{e}}$ посл $\mathbf{\hat{y}}$ шай м $\mathbf{\hat{e}}$ н $\mathbf{\hat{e}}$: $\mathbf{\hat{e}}$
- 33 0у слышите премудрость, й оумудритесм, й не \mathbb{G} мещите.
- 34 Κλαжέнъ μέκъ, йже ποιλέμαετъ μεκε, й челов κъ, йже по τ τ μο κολ το χρακήτω, ε μά πρα μού χω με κερεχω προ κω κολιωμά κα πράτα μού χω ε χόμω κω:
- 35 йсхо́ди во мой йсхо́ди живота, й оўготовла́єтса хотѣнїє $\overline{\mathbb{G}}$ га́а:

36 согрфшающій же въ ма нечествують на свой души, й ненавидащій ма любать смерть.

- 2 3akaà cboà жέρτβεннам, ѝ растворѝ въ ча́ши своє́й вїно, ѝ ογ́гото́ва свою̀ трапе́38:
- з посла свой рабы, созывающи съ высокимъ проповѣданїємъ на чашу, глаголющи:
- 4 йже ёсть безбменъ, да оўклонится ко мнф.
- $\hat{\mathbf{H}}$ Τρέδδωμων οζνιὰ ρενὲ: Πριμμήτε, τὰμήτε νόμ χνάσω μ πίμτε βικὸ, ἔχε ραςτβορήχω βάνω:
- 6 фставите безяміє й живи бядете, да во выки воцаритесм: й взыщите разяма, да поживете й йсправите разямь въ выдыни.
- 7 Η Ακαγέλι Βλώλ πρϊάμετα τεβά βεγνέττιε, ωβλανάλι κε Η ενεττάβατο πορόνηα τοτβοράτα τεβέ (ωβλανέη πλ βο Η ενεττάβομο βάημα έμο).
- **8 Н** ϵ ѡ҄блича́й қлы́ҳъ, да н ϵ возн ϵ нави́д κ тъ т ϵ б ϵ : ѡ҄блича́й пр ϵ м δ дра, и̂ возл ϵ битъ т κ .
- 9 Даждь премядромя виня, й премядрайшій бядеть: сказяй првномя, й приложить прінмати.
- 10 Начало премядрости страхъ гаень, и советь стыхъ развиъ: развиети во законъ, помысла есть влагагш.
- 11 Си́мъ во \tilde{w} вразомъ мно́гоє поживє́ши врє́мѧ, й приложа́тсѧ тєбѣ лѣта живота твоєг \tilde{w} .

- 14 сѣдє при двє́рєхъ до́мв своєгю, на столцѣ йвѣ на сто́гнахъ,
- 15 призывающам мимоход мщихъ й йсправл мющихъ поти сво м:
- 16 йже ёсть Ф васъ безямньйшій, да оўклонится ко мны: й лишеннымъ разяма повельваю, глаголющи:
- 17 χη Εωμι το κροβέнны μι εν τράμος το πρυκος μίπες με δαβ τα το δία τα το δία το δία
- 18 Онъ же не вѣсть, йкш земноро́дній оў ней погива́ютъ й во днѣ а́да шѣрѣта́ютсм. Но шскочй, не заме́дли на мѣстѣ е̂й, нижѐ наста́ви ока своегш къ не́й: та́кш во про́йдеши во́ду чужду́ю й пре́йдеши рѣку чужду́ю: ш воды же чуждім шша́йсм й ша́сто́чника чужда́гш не пій, да мно́гое вре́мм поживе́ши, й приложа́тсм тевѣ лѣта живота.

- 1 Сынъ прем\$дръ весели́тъ \mathring{o} тца, сынъ же вез\$менъ печаль ма́тери.
- 2 \mathbf{H} є по́льз $\mathbf{8}$ ютъ сокр $\hat{\mathbf{w}}$ вища беззако́нныхъ, пра́вда же избавитъ \mathbf{w} см $\hat{\mathbf{e}}$ рти.
- 3 $\mathbf{H} \epsilon$ ชุ้ธ เล้า เกล่ง เกล้น เกล้น หลัง เกล้น เก
- 5 Сынъ наказанъ прем δ дръ б δ детъ, без δ иный же са δ гою δ готребитсм: спасетсм $\mathfrak W$ зном сынъ раз δ иный, в δ трота δ ненъ же бываєтъ на жатв δ т сынъ беззаконный.
- 7 Па́мѧть првинуъ съ похвала́ми: ймѧ же нечести́выхъ оу̂гаса́етъ.
- 8 Премідръ сердцемъ пріїнметъ запшвітди: непокровенный же оўстнама шстроптітвам запнетсм.
- 9 \H жє хо́дитъ про́стш, хо́дитъ надѣмсм: развраща́м жє п \upsigma тво \uphatharpoonup , позна́нъ в \uphatharpoonup детъ.
- 10 Намиза́мй окомъ съ ле́стїю собира́етъ муже́мъ печа́ли: шблича́мй же со дерзнове́нїємъ миротвори́тъ.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ сточникъ жизни въ руц $\hat{\mathbf{t}}$ пр $\hat{\mathbf{t}}$ наг \mathbf{w} : оуста же нечестиваг \mathbf{w} покрыєтъ пагуба.

- 13 \H жє ϖ оўстє́нъ произно́ситъ прем \H дрость, жезло́мъ вїє́тъ м \H ха везсерде́чна.
- 14 Прємідрії скрыють чівство, оўста же продерзагы приближаются сокрушенію.
- 15 **C**ΤΑΧάΗΪΕ ΓΟΓΑΊΤΗΣ ΓΡάΔΉ ΤΒΕΡΑΊ, Ο ΚΡΟΜΕΉΪΕ ΧΕ ΗΕΥΕСΤΉΒΗΣΉ ΗΗΨΕΤΆ.
- 16 \mathcal{A} क्ति ति एक स्वाप्त स्वाप्त कार्य कार्य कार्य हिन्द स्वाप्त स्वाप्
- 17 П8тй жизни хранитъ наказаніє: наказаніємъ же не шеличеный заблуждаєтъ.
- 18 Покрываютъ вражду оустнъ правым: износмщи же оукоризну безумнъйши суть.
- 19 \mathbf{W} многословїм не избъжиши гръхда: щадж же оўстнъ, раз δ менъ б δ деши.
- **20 C**ρεβρὸ ρασχακένοε ἀσώκα πρικατω: εέρμμε κε νενεετήβατω μανέσηετα.
- 21 0 стн $\hat{\mathbf{r}}$ пр $\hat{\mathbf{r}}$ ны χ \mathbf{r} в $\hat{\mathbf{r}}$ дата выс $\hat{\mathbf{r}}$ выс $\hat{\mathbf{r}}$ в $\hat{\mathbf{r}}$ в $\hat{\mathbf{r}}$ в $\hat{\mathbf{r}}$ с $\hat{\mathbf{r}}$ в $\hat{\mathbf{r}}$ с $\hat{\mathbf{r}}$ в $\hat{\mathbf{r}}$ с $\hat{\mathbf{$
- 22 \mathbf{K} л $\hat{\mathbf{r}}$ $\hat{\mathbf{g}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ \hat
- 23 Cμέχομε σε δαμμά τεορύτε εμάλε πρεμέχρος τε κε μέκε ε μέκε ε μάχα ρακχά ετε ράζομε.

- 24 Κ ποτήσελη η ενεςτήβω η ψε η ο κελάμιε κε πρέθη ανω πριώτηο.
- **25** Π р ϵ ход \acute{a} щ ϵ й б \acute{b} ри, н ϵ ч ϵ с τ и́вый изч ϵ з \acute{a} е τ ъ, пр \acute{B} ный ж ϵ о \acute{b} клони́вс \acute{a} с Π ас \acute{a} е τ с \acute{a} во в \acute{E} ки.
- 27 **C**πράχω τἇεμω πρилаτάετω дни̂: лѣта жε нεчестивыχω ογμάλωτες.
- **28 П**р ϵ выва ϵ тъ съ пр $\hat{\mathbf{B}}$ ными в ϵ с ϵ л $\hat{\mathbf{e}}$, δ упован $\hat{\mathbf{e}}$ ж ϵ н ϵ ч ϵ ст $\hat{\mathbf{e}}$ выхъ погива ϵ тъ.
- **29** 0 ΤΒερχαέμιε πρητικού ττράχτι τα εκρδωέμιε χε τκοράψωντι ενάλ.
- **30** Πριθημικώ во віжки нε ποκολέβλετς»: нечестиві и же не насела́ть земли.
- 31 0 ςτὰ πριθησεω κάπλωτι πρεμέχροςτι, ἐξώκι жε μεπράβεχματω ποτήβηετι:
- 32 οўстні мужей прівных каплють багодати, оўста же нечестивых развращаютсм.

- 1 M врила льстивам мерзость пред г $\hat{\mathbf{J}}$ емъ, в $\hat{\mathbf{t}}$ съ же пр $\hat{\mathbf{s}}$ ный пр $\hat{\mathbf{i}}$ мтенъ $\hat{\mathbf{e}}$ м $\hat{\mathbf{d}}$.
- 2 $\hat{\mathbf{H}}$ Дѣже ӑще внидетъ досажде́нїє, та́мѡ й безче́стїє: оўста́ же смире́нныхъ подча́ютсм прем δ дрости.
- 3 0умира́мй пр $\hat{\mathbf{g}}$ никъ шста́ви раска́мніє, оудо́бна же быва́єтъ й посмѣ́мтелна нечести́выхъ поги́бель.
- 4 Cοβερωέκτυβο πράβωχω κατάβμτω ὖχω, ὖ ποπολικοβέκιε Ερυμάθμηχε πλωκήτω ὖχω. Ης οξπόλυς δικών ἀλιωκία κω μέκω Εροτι: πράβμα κε ἀς Εάβωνω Ερυμάνω.
- 6 Πράβα μδαέμ πράβωχω μββάβμπω μχω, δεξοδε τίεμω αξ ογλοβλάθητε Α δεξξακόθηϊμ.
- 8 Првный ш лова оўвытнеть, въ негюже мысто предается нечестивый.
- 9 Во оўстѣхъ нечестивыхъ сѣть гражданшмъ, чя́вство же првныхъ благопоспѣшно.
- 10 Κο ελιάχω πρέθημα άς πράβυτς πράλω, ά κω ποτάκελα Η ε τε τάκωχω ράλοκαμίε.

- 12 **Ρ**διάετια Γράκλαμων λυμέμμμα ράζδνα, νόκα κε νόλρα Εξηνόλειε εόλητα.
- 13 \mathcal{M} δ жъ двомзы́чєнъ \mathfrak{W} крыва́єтъ сов \mathfrak{K} ты въ со́ниищи, в \mathfrak{K} рный жє д δ хомъ таи́тъ вє́щы.
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ ижє и ність оўправленім, падають аки листвіє, спасеніє же ёсть во мно́зіт совітть.
- 15 **Л**8ка́вый элодѣйств8єтъ, є̀гда сочетава́єтсм съ првнымъ, ненави́дитъ же гла́са оу́твержде́нїм.
- 16 Жена благодатна возносить мвжв славв: престоль же безчестім жена ненавидмщам правды. Богатства льнивін сквдни бывають, крыпцыи же бутверждаются богатствомь.
- 17 \mathcal{A} 8ши своєй благотворить м $\hat{\mathbf{x}}$ 8жь милостивый, пог $\hat{\mathbf{x}}$ 6ктъ же т $\hat{\mathbf{x}}$ 70 сво $\hat{\mathbf{x}}$ 8 немилостивый.
- 18 Нечестивый творитъ дъла неправеднам: сѣмм же првныхъ мзда йстины.
- 19 Сынъ првный раждаєтся въ животъ: гоненіє же нечестивагш въ смерть.
- 21 Κ το ράκα ράμα βλοχάβτα η η η επράβελημο, η ε εξί μάκη εάλετα ελώχτα: εάλη κε πράβλα πρϊάμετα μαλά βάρηα.
- 22 Поже оўсеразь златый въ ноздрехъ свиній, такш жень злоямный лыпота.

- 23 **Χ**ελάμιε πρικμωχω βες βλαγός, μαμέχμα κε μενεςτήβωχω πογήβηστω.
- **24 С** $\acute{8}$ ть, गैжє сво $\^{a}$ сѣющє, инώжайшам твор $\^{a}$ тъ: с $\acute{8}$ ть же и собир \acute{a} ющє ч $\emph{8}$ ж $\emph{4}$ \emph{a} м, $\emph{9}$ умал $\^{a}$ ютсм.
- 25 **Α**δωὰ σατεκίτα κακακ προςτάκ: μέκτα μέρωμ Η ε σα το ω σα το μέτα το μετα το μέτα το μέτα το μετ
- 26 0 χερχαβάλι πωεμήμε ως τάβιστα κ τάξικωνια: προμαλί πωεμήμε ςκέπω, εντάβιστα, εντάβιστα, εντάβιε κε τάμε μα τλαβά πομαβάθιμας.
- **27 T** ворѧ҃й влага̂ѧ ӥщєтъ бл \hat{r} ти довры: ӥщ δ щаго жє δ ла̂ѧ пости́гн δ тъ $\hat{\epsilon}$ го̂.
- 28 Η ΑΔΕ ΑΙ ΕΘΡάτε ΤΒΟ ΕΒΟΕ, εξΗ ΠΑΔΕΤΈ: 34 ΕΤΝΙΑΑΗ ΚΕ ΠΡΕΝΙΝΣ, ΤΟΗ ΒΟ3ΕΙΑΕΤΑ.
- **29 Н** ϵ сматр \acute{a} мй своєг \grave{w} до́му насл \acute{a} дитъ в \acute{a} тры: поработаєтъ ж ϵ б ϵ 3 \acute{s} мный ра3 \acute{s} мному.
- **30** \mathfrak{W} плода правды древо жизни прозмбаетъ: \mathfrak{W} емлютсм же безвременн \mathfrak{W} д $\dot{\mathfrak{S}}$ ши беззак $\dot{\mathfrak{S}}$ нных \mathfrak{T} .
- 31 Дще првный едва спасается, нечестивый же й грешный гдев навится;

- 2 **Λ**ένωε ὦβράτωμα βλέτω Ε Γξα βία: Μέκω κε 3ακομοπρεςτέπεμω πρεμολυάμω βέλετω.
- 3 \mathbf{H} є исправится челов \mathbf{t} къ \mathbf{w} беззаконнаг \mathbf{w} : кор \mathbf{e} н \mathbf{t} я же пр \mathbf{t} ных \mathbf{w} не \mathbf{w} них \mathbf{t} ся.
- 4 Жεна μέχες τβεнна βτιέμω μέχε ς βοεμδ: ἄκοχε βω αρέβτ πέρβι, τάκω μέχα πουδελάς τω χειά ελοτβόρηα.
- **5 М**ысли првных судьвы: оуправляють же нечестив и лести.
- 6 Словеса нечестивыхъ льстива въ кровь, оуста же правыхъ избаватъ йхъ.
- 7 Аможе швратится нечестивый, изчезаетъ: храмины же првныхъ превываютъ.
- 8 0уста раз8мнаг ω хвал $\hat{\mu}$ ма быва́ют α ω м8жа: слабос ϵ рд α ж ϵ пор8га ϵ мь быва ϵ т α .
- 9 **Λ**ένωε μέχνε βω δεξνέςτιμ ραδόταμμ ςεβθ, ηέχελη νέςτι ςεβθ ψελοχήβω η λημάμιζη χλήδα.
- 11 \mathcal{A} \mathfrak{t} ламй свой землю йсполнитсм хл \mathfrak{t} вшв \mathfrak{t} : гон \mathfrak{t} щїй же с \mathfrak{t} етнам лишени раз \mathfrak{t} ма. $\mathring{\mathbf{H}}$ же $\mathring{\mathfrak{e}}$ сть сладостен \mathfrak{t} в \mathfrak{t} вінн \mathfrak{t} м \mathfrak{t} превыванїи, во свойх \mathfrak{t} твердынех \mathfrak{t} $\mathring{\mathbf{u}}$ ставит \mathfrak{t} безчест $\mathring{\mathbf{t}}$ е.

- 13 3α τράχω οζετένω βπάμαετω βω εθτι τράωνικω: άβετείετω жε Ѿ нάχω πρένικω. Сматрώμα κρότκω πομάλοβανω βέμετω, ά εράτάμα βο βρατάχω ἀεκορβάτω μέωω.
- 14 $oldsymbol{\omega}$ плод $\dot{\omega}$ въ $\dot{\phi}$ стъ д $\dot{\omega}$ ш $\dot{\alpha}$ м $\dot{\delta}$ жа напо́лнитсм б $\ddot{\alpha}$ ги́хъ, возда $\dot{\alpha}$ н $\ddot{\epsilon}$ е $\dot{\phi}$ ст $\dot{\epsilon}$ нъ $\dot{\epsilon}$ г $\dot{\omega}$ возда $\dot{\epsilon}$ тсм $\dot{\epsilon}$ м $\dot{\delta}$.

- 17 🗖 вленною в фровозващиет првный: свидатель же неправедных льстивъ.
- 18 Cέτь, ѝжε глаго́лющε οζαзвла́ютъ ἄκυ μενῦ: ἀξώμω κε πρεμέχρωχъ ἀξιιτλάюτъ.
- 19 0у стив йстинны йсправлають свидетелство: свидетель же скорь азыкь ймать неправедень.
- **20 Λ**έςτι βι ςέρμμω κδώψατω 5λαλ: χοτλώμι κε μύρα βοζβεςελλτικ.
- 21 Η μυτό κε η επράβε τη ο φυτό τη ο δίστη τη δίστο τη δίστο το δίστη το κε το το δίστη το δ

- **23 Μ**έκτ ρασδαμάβωй πρεςτόλτ μέβεςτβικ: εέραμε κε βεσέλημωχτ εράψεττ κλώτβω.
- **24 Ρ**δκὰ ἀζεράημωχω ἀζερχάντω οζαόσω: λωςτάβια κε σέαδντω βο πλωτήθια.

- **28** Въ пъте́хъ правды живо́тъ, пъте́ же злопо́мнащихъ въ сме́рть.

- 1 Сы́нъ блгораз́ямный послушли́въ о̀тцу̀, сы́нъ же непокорли́вый въ поги́бель.
- 3 $\mathbf{\tilde{H}}$ жє храни́тъ сво $\hat{\mathbf{a}}$ оўста, соблюда́єтъ сво $\hat{\mathbf{b}}$ д $\hat{\mathbf{s}}$ ш $\hat{\mathbf{s}}$: прод $\hat{\mathbf{e}}$ рзивый же оўстнама оўстраши́тъ с $\hat{\mathbf{e}}$ б $\hat{\mathbf{e}}$.
- 4 Β πόχοτεχ ἔςτι ες κα πράζη η πε μέκα κε μέκες τε ε κα πρασημών κα πρασφαία.
- 6 Правда хранитъ незлюбивым: нечестивым же злы творитъ грехъ.
- 7 **C**έτι σοτατάψε τεσε, ημηετώπε μπέψε: μ τέτι ταμράθψετα σο πηός σοτάτττες.
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ รธลвлє́нїє му́жа души своє̀ є́му̀ бога́тство: ни́щїй жє нє тєрпи́тъ преще́нїм.
- 9 **C**вѣтъ првнымъ всегда, свѣтъ же нечестивыхъ оўгаса́етъ: души льстивым заблужда́ютъ во грѣсѣхъ, првній же ще́дрмтъ й ми́луютъ.
- 10 **S**λώй τω μοταжμέμιενω πεορύπω 5λάλ: τε εξ κε 3 κάθψι πρενέμρη (τέπω).

- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ иты поспъшаємо со веззакон виваєть, собирами же себъ со багочест вив из вибиствовати б $\hat{\mathbf{z}}$ детъ: пр $\hat{\mathbf{b}}$ ный щедритъ и даетъ.
- 12 **Λ**ένωε начина́мй помога́ти сє́рдцємъ шѣѣща́ющагш й въ надє́жду вєду́щагш: дрє́во бо жи́зни жела́нїє до́броє.
- 13 Йже презираєтъ вещь, презрічнъ відетъ Ѿ нед: а божисм заповічди, сей здравствуєтъ.

- 16 Развить багть даєтть багть: развинети же законт, мысли єсть благім: пвтіє же презирающихть вт погибели.
- 17 **Κ**τάκτ χύτρωй τβορύττ το ράτδησης, βετδημού πε προτηέττ τβοθ 5/16δ.
- 18 Царь дерзостенъ впадетъ во ѕлам, вестникъ же мудръ избавитъ ѐго̀.
- 20 Желанім бігочестивых наслаждают дія дія же нечестивых далече в разяма.
- 21 Χοдώй съ премядрыми премядръ бядетъ, ходώй же съ безямными познанъ бядетъ.

- 22 **С**огрѣша́ющихъ пости́гнутъ รลลิм, првинуъ же пости́гнутъ бага̂м.
- 23 \mathbf{K} лгъ му́жъ насл \mathbf{t} дитъ сы́ны сын \mathbf{w} въ: сокровищствуєтся же пр \mathbf{t} нымъ вога́тство нечести́выхъ.
- 24 Πρἒμϊμ μαςλαμάτε κα σογάτετε το λάτα μιώνα: μεπράβεμμϊμ жε πογήσηδτα βεκόρτα.
- **25** Hжє щадитъ жє́заъ (сво́й), ненавидитъ сы́на своєго̂: любѧ́й жє наказδєтъ прилжжнω.
- **26** $\mathbf{\Pi}$ \mathbf{p} $\hat{\mathbf{g}}$ \mathbf{h} \mathbf{h}

- 1 **М**8дрым жены создаша домы: без8мнам же раскопа р8кама свойма.
- $\mathbf{2} \ \mathbf{\chi}$ од $\hat{\mathbf{\chi}}$ прави войтсм $\hat{\mathbf{r}}$ развращами же пути сво $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{w}}$ всучеститсм.
- 3 \hat{H} វ៉ оўстъ без δ иныхъ же́злъ досажде́нїл: оўстнѣ же и δ дрыхъ храна́тъ $\hat{\lambda}$.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ дѣжє нѣсть волю́въ, ӹсли чи̂сты: $\hat{\mathbf{a}}$ йдѣжє жи̂та мню́га, ӹвна вол $\hat{\mathbf{b}}$ крѣпость.
- 5 Свидетель веренъ не лжетъ: разжизаетъ же люжнам свидетель неправеденъ.
- 7 **В**с $\hat{\mathbf{n}}$ противна (с $\hat{\mathbf{y}}$ ть) м $\hat{\mathbf{y}}$ жеви без $\hat{\mathbf{y}}$ мн $\hat{\mathbf{y}}$: $\hat{\mathbf{o}}$ р $\hat{\mathbf{y}}$ жіє же ч $\hat{\mathbf{y}}$ встн $\hat{\mathbf{w}}$ прем $\hat{\mathbf{y}}$ дры.
- 8 Прєм δ дрость кова́рных оўраз δ мітєть п δ т $\hat{\mu}$ йх і б δ йство же б ϵ з δ мных въ заба δ ж δ ен $\hat{\mu}$ и.

- 12 $\tilde{\mathsf{E}}$ сть путь, иже мийтсм челов $\tilde{\mathsf{E}}$ к $\tilde{\mathsf{E}}$ к $\tilde{\mathsf{E}}$ м $\tilde{\mathsf{E}}$ б $\tilde{\mathsf{E}}$ н приходм $\tilde{\mathsf{E}}$ х во дио $\tilde{\mathsf{E}}$ да.
- 13 Ko вεселїємъ не примѣшава́етсм печа́ль: послѣднмм же ра́дости въ пла́чь прихо́дмтъ.
- 15 Η ε βλό δ μβ μβ Ε μλετ δ κομά κομά κοβ ε κοβ
- 16 Прем δ дръ оубожься оуклонится $\mathfrak W$ $\mathfrak S$ ла, без δ иный же на себе над δ ався сифшава́ется со без δ зако́ннымъ.
- 17 $\hat{\mathbf{O}}$ стромростный без совита творить, мужь же мудрый мнюгам терпить.

- **21** \mathbf{E} єзчєєтай оўбюгіа согр \mathbf{t} шаєт \mathbf{t} , милуай же ницыа бажен \mathbf{t} .
- 22 Заблуждающій (неправєдницы) діблають блам, міть же й йстину діблають білгій. Не вібдмть міти й вібры діблателії блыхь: милостыни же й вібры оў діблателей білгихь.
- 23 Κο Βεώμτων πεκέψεμε ἔςτι μέσομαϊε: ανδοςλάςτημα κε με εξπενάλισημα κα εκέχοςτα δέχετα.

- 24 Κτηέμα πρεμέρρης σοτάτετβο μχα, жиτιέ жε δεзέμημχα 5λο.
- **25** $\hat{\mathbf{H}}$ รถลัธนาน $\mathbf{\varpi}$ รุงม์งาน $\mathbf{\chi}$ ช้พช сธนนุนักราง ธนั้งระหน, разжизаєти же лживам лестный.
- **26 В**ο страсѣ гҳ̂ни оупованїє крѣпости, чадшиъ же своймъ шставитъ оутвержденїє (мира).
- **27** Стра́хъ г \hat{A} єнь исто́чникъ жи́зни, твори́тъ жє оуклана́тиса $\mathfrak W$ сѣти смє́ртным.
- 28 Κο μηός τά τά τά τα μαρώ: το ψεκελατή κε λώλεττ το κρεμένιε εύλι το κρεμένιε εύλι το κρεμένιε το κρεμένο τ
- **29** Долготерпітливъ міжъ мно́гъ въ разміть, малодійшный же крітікш безіменъ.
- **30 Κ**ρότκιμ μέχε τέρμης βράνε μόλε κε κοττέμε τέρμηε νάβετε ε κοττέμο τέρμης
- 31 $\hat{\mathbf{W}}$ клєвєта́мй оўбо́гаго раздража́єтъ сотво́ршаго й, почита́мй жє є́го̀ ми́л \mathbf{V} єтъ ни́ \mathbf{U} аго.
- 32 Κο 5λόβ τα εβοέμ Εράηετα η ενεςτάβωμ: ηλαξαμάκετα ηλα εξλα εβοήμε πρεπολόβ εμπ πράβελεης.
- 33 \mathbf{K} ъ се́рдцы бла́з \mathbf{t} м δ жа почієтъ прем δ дрость, въ се́рдцы же без δ иных \mathbf{t} не познава́етс \mathbf{t} .
- 34 Правда возвышаєтъ назыкъ: оўмалжютъ же племена гръсн.
- **35** Прімтенъ царє́ви слога разо́мный, своймъ же благошбраще́ніємъ \mathfrak{W} ємлєтъ безче́стіє.

- 1 Гнѣвъ губитъ й развиным: Швѣтъ же смире́нъ Швраща́етъ йрость, а сло́во же́стоко возвиза́етъ гнѣвы.
- 2 $\hat{\Lambda}$ 3ы៍къ му́дрыхъ дѡ́брам свѣсть: оўста́ же безу́мныхъ возвѣща́ютъ \mathfrak{S} ла̂м.
- 3 **Н**а всацьмъ мысть очи гдни сматрають заба же и благіа.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ 3นุ \mathbf{t} \mathbf{n} 6 \mathbf{n} 7 \mathbf{n} 8 \mathbf{n} 9 \mathbf{n} 9
- 5 **Κ**ε38μημα ρ8ιάετα μακα3άμιο ὅτηδ: χραμά κε 3άπωβισμη χυτριτάμια. **Κ**ο μηό3 τη πράβμιος κριτος μηόσα: μενεςτάβια κε 3 3εμλα ἀςκορεμάτα.
- 7 0Устић м δ дрыхъ сваз δ ютса ч δ вствомъ, сердц δ же без δ мныхъ не тв ϵ рд δ .
- **8** Же́ртвы нечести́выхъ ме́рзость г \hat{A} еви, ш̂в \hat{B} ты же правохода́щихъ пр \hat{B} атни \hat{B} и \hat{B} .
- 9 Μέργος τάξε με πον πός κατάς και και πράκαδο και πράκαδο και πον κα
- 10 Наказаніє неблобивагш познаваєтся Ѿ мимоходя́щихъ: ненави́дящій же швличе́нія скончаваются срамнш.
- 11 Ддъ й па́гвва йвна пред гд́емъ, ка́кш не й сердца̀ человѣкшвъ;

- 12 Не возлюбитъ ненаказанный фбличающихъ е́го, съ м δ дрыми же не побес δ д δ етъ.
- 13 **C**έρχηδ βετελώμδτα, λημέ μβιτέττα: βία πενάλεχα κε τέμδ, τίστδετα.
- 14 Сердце правое йщетъ ч δ вства: о γ ста же ненаказанныхъ о γ раз δ ижютъ δ ла δ л.
- 15 **Η**α κτάκο κρέμα όνη ελώχω πριέμλησης ελάα: ζόκριη κε κεξμόλκτω πρημω.
- 16 Λ 8чше частица малам со страхомъ г $\hat{\Delta}$ нимъ, неєжели сокр $\hat{\omega}$ вища в $\hat{\epsilon}$ л $\hat{\imath}$ м б $\hat{\epsilon}$ з $\hat{\tau}$ бо $\hat{\kappa}$ зни.
- 17 **Λ**ένωε οζυρεжденіє Ѿ Şέлій съ любовію й благода́тію, не́жели представле́ніє телце́въ со враждо́ю.
- 18 M $\acute{8}$ жъ йрый оустрожетъ врани, долготерпъливый же и в $\acute{8}$ д $\acute{8}$ щ $\acute{8}$ ю оукрощаєтъ. \mathbf{T} єрпъливый м $\acute{8}$ жъ оугаси́тъ с $\acute{8}$ д $\acute{8}$, нечестивый же воздвизаєтъ паче.
- 19 П δ ті $\hat{\epsilon}$ праздныхъ постлани те́рніємъ, м δ жественныхъ же δ угла́ждени.
- **20 С**ы́нъ прему́дръ весели́тъ отца, сы́нъ же безу́менъ раздража́етъ ма́терь свою̂.
- 21 Несмысленнагш стези скваны оўма: мвжъ же развменъ йсправлям ходитъ.
- 22 \mathbf{W} лага́ютъ помышле́нім не чту́щій со́нмищъ: въ сердца́хъ же совѣтныхъ превыва́етъ совѣтъ.

- **25** До́мы досади́тєлей разоржетъ $\overline{r_{A}}$ ь, оўтверди́ же пред $\overline{t_{A}}$ ть вдови́цы.
- **26 М** ϵ рзость г $\hat{\beta}\epsilon$ ви помыслъ неправедный, чистыхъ же глаголы ч ϵ стны.

- 31 Слушами швличеній живота посреде премудрыхт водворитсм.
- 32 Йже Шмета́етъ наказа́ніє, ненави́дтъ себєє соблюда́ми же шеличе́нім любитъ свою ду́шу.

33 Стра́хъ гд̂єнь наказа́нїє й прєму́дрость, й нача́ло сла́вы Швѣща́єтъ е́й (, прєди́дєтъ же смире́ннымъ сла́ва).

- 1 Челов Кк 8 предложен ї є сердца: й В гда Вв втъ мзыка.
- 2 **К**сक्रे дक्ति смиреннагш ដែвленна пред боть, и оукраплами 48χ и г \hat{a} ь.
- 3 Πρησελήχη κο $\overline{r_{A}}$ 8 \underline{A} τεο \hat{A} , \hat{u} ο \hat{y} τε \hat{v} \hat{y} \hat{v} \hat{v} τεο \hat{A} .
- 4 **Κ**ελ τολήτα τής τευς ράλη: ηενεττήμι πε με λέης δόλη ποτήμηδητη.
- 5 **Η**ενήςτα πρεή ετομα εςάκα εωςοκος έρημα: εα ρέκε κε ρέμα ελαγάμα η επράετημω η ε ω εξευνήτες.
- 6 Начало п8τη блага, ёже творити првнам, прімтна же пред бгомъ паче, нежели жрети жертвы.
- 7 Ημάμ τἦα ὦβράμεττ ρά38μι το πράβλου:
- 8 πράβτ жε μηγώια ξιο η η η η η η η ε.
- 9 **Κ**εω απαί τάθω το πράβαου: χραμύτεω жε μενεετήβωй на αέμς σόλω.
- 10 Πρρόνες το οζετικέχτι μαρέβωχτι, βτι εδαμίμα жε ης πορφωάττι οζετιά έρω.
- 11 Прев вса м врила правда о гда: д вла же е г ш м врила првиам.
- 13 Прї $\hat{\alpha}$ тны царю оўстн $\hat{\alpha}$ пр $\hat{\beta}$ ны, словеса же пр $\hat{\alpha}$ вам любитъ г $\hat{\beta}$ ь.

- 14 $\mathbf{\tilde{A}}$ рость царєва в $\mathbf{\tilde{k}}$ стник $\mathbf{\tilde{k}}$ смєрти: м $\mathbf{\tilde{k}}$ жє прєм $\mathbf{\tilde{k}}$ др $\mathbf{\tilde{k}}$ оўтоли́т $\mathbf{\tilde{k}}$ его.
- 15 Во світть жизни сынъ царєвъ: прійтній же єму йкш йблакъ позденъ.
- 16 0у гн \pm жде́нім прєм δ дрости избра́нн \pm є зла́та: всєле́нім же ра́з δ ма дража́йши срєбра̀.
- 17 Πδτϊὲ жи́зни οỷ κλαμά юττα Ѿ 5λωίχω: μολιτοτά жε житї λ πδτϊὲ πρικι. Πριεμλαμ μακαζάμιε Βο Ελιάχω Εξμετω, χραμά μ жε ѿбличе́ній οỷ мудри́тсм. Йже храни́ть свой пути, соблюда́єть свою душу: люба́й же живо́ть свой щади́ть свой οỷ ста̀.
- 18 Πρέждε τοκρδωέнι πρεдварώετ το μοταжμέнιε, πρέжμε же παμέнι ελοπομωμιέнιε.
- 19 Λ 8чше кроткод8шенъ со смирен"емъ, нежели "иже раздължетъ кор"ысти съ досадительми.
- 20 Pα38μημα βα βέψεχα ωβρατάτελι βλιάχα, надажися же на Γλία βλικένα.
- 21 Прем8дрым й раз8мным 6лыми нарич8тъ, сла́дц1и же въ словес10 мно́жає 10 услы́шани 11 б22 х23 глы́шани 13 х24 х25 глы́шани 13 х24 х25 глы́шани 13 х24 х25 глы́шани 14 х25 глы́шани 15 х26 х27 глы́шани 15 глы́шани 15 х27 глы́шани 15 глы́шани 15
- **22** \mathbf{H} сто́чникъ живо́тєнъ ра́з8иъ стажа́вшымъ, наказа́ніє же без8иныхъ 5ло̂.
- **23 С** ϵ рдц ϵ пр ϵ м δ драг ω δ ураз δ м ϵ т ϵ δ свойх ϵ ϵ м δ δ уст ϵ , во δ устн δ х ϵ ж ϵ носит ϵ р δ з δ м ϵ .

- **25 С** $\acute{8}$ ть п
 vertт $\acute{\epsilon}$ мн \acute{a} $\acute{\mu}$ $\ddot{\imath}$ ис \acute{a} пр \acute{a} ви быти $\emph{м}$ $\acute{8}$ ж $\emph{8}$, $\emph{6}$ б \acute{a} 4 $\acute{\epsilon}$ пос $\emph{6}$ \acute{a} дн \acute{a} \acute{a}
- 26 Μέχτ βτ τρεχάτα τρεχάτας εξεθ ѝ ѝ 3 η εχά ετα ποτά ελα εδού: ετροπτά βα α εδούχτ ο εξετάχτ νό ευτα ποτά ελα.
- 28 Можъ строптивый разсылаєть злам, й світилникъ льсти вжигаєть злымъ, й разлочаєть дроги.
- 29 Μέχτ 3ακοηοπρεςτέπεητ πρελιμάεττ αρέτι ή Εδόμιττ η χτ ετ πέτη με ελάτη.
- 31 В тиєцъ хвалы старость, на потехъ же правды фвртаетсм.
- 32 Л8чше м8жъ долотерпѣливъ паче крѣпкагш, (й м8жъ раз8мъ ймѣмй паче земледѣлца великагш:) оўдержавамй же гнѣвъ паче вземлющагш градъ.
- 33 Въ нвдра входатъ вса неправеднымъ: Ш гаа же вса првнам.

- 1 **Λ**ένιμε οζκρέχτ χατίσα το ταάττι ετ μύρτ, η έκελη μόμτ μεπράβεμημητ κέρτες το Εράηι».
- **2** Páвъ смы́слєнъ ш̂блада́єтъ влады̂ки без \S мными, въ бра́тінхъ жє раздѣли́тъ (и̂мѣніє) на ча̂сти.
- 3 ि коже йскушаєтся въ пещі сребро й злато, такш йзбранная сердца оў га́а.
- 4 **S**лый посляшаєть азыка законопрестяпныхь, првный же не внимаєть оўстнамь лживымь.
- 6 Β τ κέμτ ε ετάρως το τάρως το τάρως
- 7 Неприличны сять безямномя оустне верны, ниже прёномя оустне лживы.
- **8** \mathcal{M} зда благода́тей наказа́нїє ојпотреблѧ́ющымъ: и а́може а́ще ၿбрати́тсѧ, ојспѣєтъ.
- 9 \H жє тайтъ \r աбиды, йщетъ любве: \r а йже ненавидитъ скрывати, разл \r азл \r а́етъ др \r еги \r и дом \r ашн \r а.
- 10 Сокрвшаєтъ прещенїє сердце міздраги: безімный же біємь не чівствоетъ (ранъ).

- 11 Прекослывіт воздвижеть всякь злый: гдь же аггла немилостива послеть нань.
- 12 Впадетъ попеченіе мужу смысленну: безумній же размышляютъ блам.
- 13 $\mathring{\mathbf{H}}$ жє воздає́тъ \mathbf{S} ла̂м за \mathbf{E} лга̂м, не подви́гн \mathbf{S} тс \mathbf{A} \mathbf{S} ла̂м \mathbf{H} \mathbf{S} \mathbf{S} ла̂м \mathbf{H} \mathbf{S} ла̂м \mathbf{H}
- 14 **В**ла́сть дає́тъ словесє́мъ нача́ло пра́вды: предводи́телствуєтъ же ску́дости пра̀ и бра́нь.
- 15 \mathbf{H} жє с $\mathbf{\delta}$ дитъ пр $\mathbf{\hat{g}}$ наго непр $\mathbf{\delta}$ вєднымъ, непр $\mathbf{\delta}$ веднаго же пр $\mathbf{\hat{g}}$ нымъ, нечистъ и м $\mathbf{\epsilon}$ рзокъ $\mathbf{\delta}$ у г $\mathbf{\hat{d}}$ а.
- 16 **Β**cκδω βάωε μαξηϊε βεζδαμοαδ; стαжάτα βο πρεαδαροςτα βεζεέραμα με αόχετα. Η κε βωςόκα τβοράτα εβόй αόλα, με εξαθωέμια: ψετροπταβάλα κε εξαθατικά βπαμέτα βο βλάλ.
- 17 Η α βεάκο βρέμα αρόγια αι δόσετα τεβίθ, βράτια πε βα Ηδήμας πολέξημα αι βόσοτα: εξεώ βο ράσμ ραπαάντες.
- 18 Μέκα βετέλετα πλέψετα μ ράμδετα αεβά, ἄκοκε πορδυάλμα μαπορδυμά και οὐατιάχα δημα ακρόβμως κε οὐατιάχα δημα ακρόβμως το κρόβμως το κρόβμως
- **20** M8жъ оўдовопреложный азыкомъ впадетъ во злаж: сердце же без8мнагш бол \pm 3нь стажавшем8 $\hat{\epsilon}$.

- 23 Прїємлющем дары неправедню въ нѣдра не предоспѣваютъ потіє: нечестивый же оукланаєтъ поти правды.
- **24 Л**ицѐ разя́мно мя́жа премя́дра, о́чи же безя́мнагш на концѣхъ землѝ.
- 25 Гнѣвъ отцу сынъ безуменъ, й болѣзнь рождшей его.
- **26** \mathbf{T} $\mathbf{\mu}$ \mathbf{e} $\mathbf{\tau}$ \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e}
- **27** $\tilde{\mathbf{H}}$ жє щади́тъ глаго́лъ произнести же́стокъ, раз δ менъ: долготерпѣли́вый же м δ жъ прем δ дръ, л δ чше йщ δ щаг ω на δ ки.
- 28 Несмысленном вопросивше й мёдрости, мёдрость вминитсм: ним же кто себе творить, возмнитсм разёмень быти.

- 1 **Κ**υηῶ ἄψετω μέχω χοτὰ Ελδηύτης Ε Αρδιώβω, η εςάκο κε βρέμα ποηοςήμα βέλετω.
- 2 **Η**ε τρέβδετα πρεμέβροςτα μέχα ςκυβούμενα, ταν πάνε βόρατα βετύμενα.
- з Ёгда прійдєтъ нечестивый во глубину $5 \omega n$ ъ, нерадитъ: находитъ же 6 m везчестіє и поношеніє.
- 4 Вода глубока слово въ сердцы мужа, ръка же изскачущи и источникъ жизни.
- 5 Ч8ди́тисм лиц8 нечести́ваг ω не добр6, ниж6 преподо́вно 6у́клан6ти пр6дноє на с8д6.
- 6 0устні без δ инагі приводать єго на 5ло, оуста же єг $\hat{\omega}$ дерзистная призывають смерть.
- 7 0 ัร เกา เลือง เพื่อ เพื

- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ รุ่ вєличества кр $\hat{\mathbf{t}}$ пости йм $\hat{\mathbf{n}}$ г $\hat{\mathbf{j}}$ нє, к $\hat{\mathbf{t}}$ нєм $\hat{\mathbf{j}}$ жє притєкающе пр $\hat{\mathbf{b}}$ ницы возносм $\hat{\mathbf{t}}$ см.
- 11 Ймѣнїє бога́ту му́жу гра́дъ твє́рдъ, сла́ва же ѐгѡ̀ вельмѝ присѣнѧ́єтъ.

- 12 Прє́ждє сокрушє́нїм возно́ситсм сє́рдцє му́жу й прє́ждє сла́вы смирмєтсм.
- 13 $ilde{\mathsf{H}}$ жє $ilde{\mathsf{W}}$ въщаєтъ сло́во прє́ждє слы́шанї $ilde{\mathsf{m}}$, безу́мїє $ildе{\mathsf{c}}$ му̀ $ildе{\mathsf{c}}$ сть $ildе{\mathsf{d}}$ поноше́нїє.
- 14 Γ н \pm в \pm м \pm ха о \pm крощ \pm аєт \pm р \pm аб \pm р \pm а \pm хеньй: малод \pm хшна ж \pm
- 15 Се́рдце раз́мнагш стѧ́жетъ чу́вствїє, оу́шєса́ же му́дрыхъ й́щутъ смы́сла.
- 16 Дамніє челов ка распространметь єго й съ сильными посаждаєть єго.
- 17 Π р $\hat{\mathbf{g}}$ ный сев $\hat{\mathbf{e}}$ сама́г \mathbf{w} $\hat{\mathbf{w}}$ глаго́лник \mathbf{b} во первосло́в $\hat{\mathbf{u}}$ и: $\hat{\mathbf{e}}$ г \mathbf{g} а же приложи́т \mathbf{b} с \mathbf{g} поста́т \mathbf{b} , $\hat{\mathbf{w}}$ влича́етс \mathbf{b} .
- 18 Πρεκοιλώβια οζτολάετα μολυαλάβωй ѝ βο βλαιτέχα ἀπρεμπλάετα.
- 19 **Б**ра́тъ Ѿ бра́та помога́ємь, а́кω гра́дъ твє́рдъ й высо́къ, оукрѣпла́єтса же а́коже шснова́ное ца́рство.
- **20** \mathfrak{W} плодώвъ оўстъ м δ жъ насыща́єтъ чрє́во своє̂, й \mathfrak{W} плодώвъ оўсте́нъ свойхъ насы́титсм.
- 21 Смерть й животъ въ руцѣ азыка: оудержавающій же его снѣдатъ плоды его.
- 22 Η κε ω ερτέτε κεη λο ερλ, ω ερτέτε ελατολάτь, πρικλω κε έστι το τάλο τυμμηλ.
- 23 $ilde{\mathsf{H}}$ жє изгонаєть жен $ilde{\mathsf{d}}$ добр $ilde{\mathsf{d}}$ ю, изгонаєть блага $ildе{\mathsf{a}}$ ю: держай же прелюбод $ildе{\mathsf{t}}$ йц $ildе{\mathsf{d}}$ без $ildе{\mathsf{d}}$ мен $ildе{\mathsf{d}}$ и нечестив $ildе{\mathsf{b}}$.

- **24 C** \uplus Μολέμι Γλαγόλετ \uplus οζ δόγιμ, δογάτωμ κε \uplus Βετμάετ \uplus κέςτοκ \uplus .
- 25 Μέχτ λωσόβεντ κτ μρέχετ, μ έςτι μρέςτ πρυλπιάβωμς» πάνε σράτα.

- 2 $\hat{H}_{\mathcal{A}}$ ងже нѣсть оўче́нім души, нѣсть добро, и йже ско́ръ ё́сть ногама, по́ткнетсм.
- 3 Нераз $\acute{8}$ м $\ddot{\imath}$ є м $\acute{8}$ жа пог $\acute{8}$ Ба $\acute{6}$ с $\ddot{\omega}$, й $\acute{6}$ га вино́вна твори́тъ въ с $\acute{6}$ р $\acute{4}$ цы сво $\acute{6}$ мъ.
- 4 Κοτάτττικο πρилагаєττι μρένι μιώνι: μάψιμ жε μ το εξιμανω μρένα ψεταβλάεμι εμβάετι.
- 5 Свидфтель лжи́вф беф мфки не бфдефтф фки не бфдефтфхифтфхи
- 7 Κτάκτ, ἄπε οζ βότατο βράτα Η ε Η αβάματτ, ὰ Ϣ τομρέπετε α μαλένε βέμεττ. Μώτλ βλατάπ βτωμωντ ἢ πρυβλυπάεττα, μέπτ πέ μέμρτ ψβράψεττ ἢ. Μηότω τβοράй ελὰ τοβερωάεττ ελόβδ, ἀ ἄπε ραξμραπάεττ τλοβετώ, ης τπατέττεπ.
- 8 **C**παχάβωй μέχροςτι λώβυτι ςεβέ, à йжε соχραμάετι ρά38μι, ψεράψετι βλαγάλ.
- 9 Свид Ттель лживый не без можи болеть, а йже разжизаеть 5лобо, погибнеть Ш неж.
- 10 \mathbf{H} є по́льзветъ безвиномв сладость, й аще рабъ начнетъ съ досажде́нїємъ шклада́ти.

- 11 **Μ**ύλοςτивъ μέχω μολιτοτερπύτω, ποχβαλά κε ἐτὼ πρεβοςχόμιτω 3ακοηοπρεςτέπημχω.
- 12 **Ц**αρέβο πρεψέμιε πολόβηο ρωκάμιο λυβόβλ, η ίδικοχε ρος δλάκλ, τάκω τήχος τω ξεώ.
- 13 Сту́дъ ё́сть отцу̀ сы́нъ безу́менъ, и нечисты швѣты យ мзды блудницы.
- 14 **Δ**όμω ѝ ѝμιτιε ραζατιά ωτω ότιω νάμωμω: Ε τά κε τονεταβά εττα κεμά μέκεβμ.
- 15 **C**πράχτι το ερχάττι μέχα κε κο κράβκα: εξεμά κε πράζη κανω κα εξάλη εττι.
- 16 $\mathbf{\tilde{H}}$ жє храни́тъ за́пшвѣди, соблюда́єтъ свою ду́шу, а нераджй $\mathbf{\tilde{u}}$ свои́хъ путє́хъ поги́бнєтъ.
- 17 **М**и́л8мй ни́ща взаи́мъ дає́тъ бтови, по дамінію же є́гю̀ возда́стсм є́мв̀.
- 18 Наказ8й сына твоєго, такш во б8детъ благонадеженъ: въ досажденї е же не вземлисм д8шею твоею.
- 19 \$ Λοέμενα μέχα μιότω ώτιμετήτελ: ἄιμε κε τδεήτελα ἔετα, ἀ μέωδ εβοιὸ πριλοκήτα.
- 20 Слушай, сыне, отца твоегю наказанім, да мудръ будеши въ последням твой.
- 21 \mathcal{M} нώги мысли въ се́рдцы му́жа: совѣтъ же гд́ень во вѣкъ превыва́етъ.
- 22 Π ло́дъ му́жєви ми́лостына: лу́чшє же ни́щь првіный, не́жели бога́тъ лжи́въ.

- 23 Стра́хъ гҳ̂єнь въ живо́тъ му́жєви: а безстра́шный водвори́тсм на мѣстѣхъ, иҳѣжє не наблюҳа́єтсм ра́зумъ.
- **24 C**κρωβάλη βω ηθέρτων ρόμω επράβεληω ημπέ κο οζετώνω εβούνω πρημετέτω λ.
- **25** Губителю раны пріємлющу, безумный коварнь будеть: аще же шьличаєщи мужа разумна, оуразумьеть чувство.
- **26 Б**езче́ств δ мй отца й \mathfrak{W} р π ва́мй ма́терь свою срамот δ пр"ійм ϵ т π й понош ϵ н" ϵ .
- 28 **Κ**ωρδηάπη ὅτροκα ηε*ε*μώτατη μοταждάετη ψηραβμάηϊ»: οζετά жε ηενεετήβωχη ποχρότη εόχη.
- 29 0У готовла́ются невозде́ржнымъ раны, й муче́нїм подо́би \pm нераз8мнымъ.

- 1 Невинно вїно, оўкоризненно же пійнство, й всйкъ пребывами въ немъ не будетъ премудръ.
- 2 Не разнствуєть прещеніє царево $\mathfrak W$ йрости львовы: раздража́мй же ѐго ѝ примѣша́мйсм ѐму согрѣша́єть въ свою ду́шу.
- 3 Слава мужу швращатисм ш досажденїм: всакъ же безуменъ сими соплетаєтсм.
- 5 Вода глубока совіть въ сє́рдцы му́жа: му́жь же прему́дръ изче́рплетъ $\hat{\mathbf{w}}$.
- 6 Велика вещь человекъ, и драгам мужъ творми милость: мужа же верна (велико) дело шврести.
- 7 $ilde{\mathbf{H}}$ жє б $ildе{\epsilon}$ ฐំ порока жив $ildе{\epsilon}$ ть въ правд $ildе{\mathbf{t}}$, блаж $ildе{\epsilon}$ ны $ildе{\omega}$ ставитъ д $ildе{\mathbf{t}}$ ти сво $\hat{\mathbf{a}}$.
- $\mathbf{8}$ Êгда царь праведенъ на престоль садетъ, не противитса пред очима ег \mathbf{w} ничтоже лукаво.
- 9 Κτὸ ποχβάλητα νάατο ἀλιάτη αέρλης; ἀλὰ κτὸ λέρληςτα ρεμὰ νάατα αεβὲ βώτη Ευριαχώβα;
- 10 **Β**ές το βελήκτ μ μάλτ, μ μέρα εδείδεα, μενήςτα πρεά εξεμτ οδολ:
- 11 й творя́й \hat{A} въ начина́нїнхъ свойхъ за́пнєтся: йнота съ прєподо́внымъ, й пра́вый пу́ть є̀г \hat{w} .

- 12 0 χο слышитъ, ѝ око видитъ: $\vec{r_{A}}$ нь дѣла окож.
- 13 Не люби клеветати, да не вознесешисм: Шверзи очи твой и насыщайсм хлеба.
- 14 \$10, 510, речетъ стажавами, и Вшедъ тогда похвалится.
- 15 $\tilde{\mathbb{C}}$ сть злато й множество каменій драгихт, сос δ дт честент δ устн $\hat{\mathbb{C}}$ раз δ мны.
- 16 \mathbf{K} 03nท ри́38 $\hat{\mathbf{c}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$, га́к $\hat{\mathbf{w}}$ испору́чник \mathbf{w} бы́с \mathbf{w} ч8ж \mathbf{z} у́в воз \mathbf{w} зало́г \mathbf{w} нег $\hat{\mathbf{w}}$.
- 17 **C**λάμοκω ἔςτω μελοβικό χλίσω λχιά, μο ποτόμω ἀςπόληματς οζετὰ ἐτὰ κάμεμια.
- 18 Πομωμείτε βω τοβάτω οβροτόβιστω, βω πραβρέτι κε προρύτω βράτω.
- 19 $\mathbf{\omega}$ крыва́мй та́йн δ хо́дитъ ле́стію: й прельща́ющем δ оу́стна́ми свойми не примъша́йсм.
- **20 5**лословащем отца или матерь оугаснеть свътилникъ, зъницы же очесъ его оузрать тмд.
- 21 Часть поспешна въ начале, въ последнихъ не благословитсм.
- **22 Н** ϵ рц $\hat{\mathbf{h}}$: \mathbf{u} \mathbf{u} $\hat{\mathbf{h}}$ враг $\hat{\mathbf{v}}$: но пот ϵ рп $\hat{\mathbf{u}}$ г $\hat{\mathbf{h}}$ а, да $\hat{\mathbf{u}}$ помож ϵ т $\hat{\mathbf{u}}$.
- **24** \mathfrak{W} ក្នុំa ជំពាក្ខឧធរត៍សក្ខេត កោយពាធិ រមន័ងនៈ ៤រម័ត្តកាមធំ же какឃ oវុក្ខឧទ្ធរក្សក្នុង ពង្សក់ ៤៥oភំ;

- 25 **C**τω μέχει ακόρω ητό το ειδούχω ως εκμάτη: πο ω είτω ειδο γας κάλη είτω είναι είνα είναι είνα είναι είναι είναι είναι είνα είνα είνα είνα είνα εί
- **27 С**вѣтъ гд̂єнь дыханїє человѣкшмъ, йже йспытаєтъ тайнам оутробы.
- **29** Λ \pm пота (ϵ сть) йнымъ прем δ дрость: слава же старымъ с \pm дины.
- 30 Раны й сокрушента срътаютъ злыхъ, йзвы же въ сокровищихъ чрева.

- 1 ि коже оўстремленіе воды, такш сердце царево въ руцві бжіей: аможе аще восхощеть шбратити, тамш оўклонить е̂.
- 2 \mathbf{K} င်္ကေလ ကန်ဆာ အီစာက်ောင်က ငနေးမှာ ကျွန်စနေနမား တို့ကျာနစာက်ောင်က же ငနော္ခရုရဲ ကြွန်စ.
- 3 \mathbf{T} вори́ти пр $\hat{\mathbf{g}}$ нам и й́стинствовати оўг $\hat{\mathbf{w}}$ дна $\hat{\mathbf{g}}$ г $\hat{\mathbf{v}}$ па́ч $\hat{\mathbf{e}}$, н $\hat{\mathbf{e}}$ ж $\hat{\mathbf{e}}$ рт $\hat{\mathbf{e}}$ ъ кр $\hat{\mathbf{e}}$ в $\hat{\mathbf{e}}$.
- 5 Помышлента тщаливагш во изобилти, и всжкъ нерадивый въ лишенти.
- 6 Д Клами сокршвища мзыкомъ лживымъ сбетнам гонитъ въ свти смертным.
- 7 Всєгови́телство на нечести́вым орстремля́ется: не хотя́тъ во твори́ти пр $\hat{\mathbf{E}}$ нам.
- **8** Къ стропштнымъ стропштным посылаєтъ в \ddot{r} ъ: ч \ddot{u} ста во \ddot{u} пр \ddot{a} ва д \dot{t} л \ddot{e} с \ddot{c} о.
- 9 **Λ**ένωε жити во оўгат непокровеннтамь, нежели въ повапленныхь съ неправдою й въ храминт общей.
- 10 \mathbf{A} δ ша нечестиват не помил δ ется ни \mathfrak{V} единат \mathfrak{V} челов \mathfrak{K} \mathfrak{K} ж \mathfrak{V} .
- 11 **Т**щєт в пріємлющь невоздержномь, коварнайшій быдеть неблобивый, разымавами же мыдрый прійметь разымь.

- 12 Развишваєть првный сердца нечестивыхь и оўничтожаєть нечестивым въ злыхь.
- 13 \H жє затыка́єтъ оўшеса сво \H , е́жє не посл \H вшати немощна́гѡ, \H и то́й призовє́тъ, \H и не б \H дєтъ посл \H вша \H и \H е \H с \H е.
- 14 Дамніє тайно Швращаєтъ гнівы, щадмі же даршвъ воздвизаєтъ йрость крібпкую.
- 15 \mathbf{K} ေငέ λ їє пр $\hat{\mathbf{E}}$ ных \mathbf{h} твори́ти с $\hat{\mathbf{y}}$ слод $\hat{\mathbf{h}}$ Єв \mathbf{h} .
- 16 MŚжъ заба δ ж χ а́ай ϖ п δ тѝ пра́в χ ы въ со́н μ ищи исполи́н ω въ почієтъ.
- 18 **Ŵ**πρέβιε же првнику беззаконникъ.
- 19 Λ 8чше жити въ земли п8стъ, неже жити съ женою сварливою й Λ 3ычною й гнъвливою.
- **20 С**окровище вожделенно почієть во оўстехть міздраги: $\hat{\epsilon}$ 3 безімній же мізжі пожирають $\hat{\epsilon}$ 6.
- **21** Π δ ть правды й милостыни шбр δ щеть животь й слав δ .
- 22 Во грады крвпки вниде премядрый и разряши отвержденіе, на неже наджашася нечестивіи.
- **23** \mathbf{H} жє храни́тъ сво $\hat{\mathbf{a}}$ оўста й азы́къ, соблюда́єтъ \mathbf{U} печа́ли ду́шу свою.
- **24** Προдέρτωй ѝ велича́вый ѝ гордели́вый гобитель нарица́етсм: а йже паммтосло́вствоетъ, безтако́ненъ.

- **25** По́хѡти лѣни́ваго оу̂бива́ютъ: н ϵ произволѧ́ютъ бо ру́цѣ ϵ гѡ̀ твори́ти что̀.
- 26 **Η**ενεςτήβωй жελάεττα βές Δέη πόχωτη 5λωλ, πρβημά жε λήλος μάλος μέλος μέλ
- 27 Же́ртвы нечестивыхъ ме́рзость гдеви: йво веззаконню приносатъ а.
- 28 **С**видітєль ложный погивнеть, міжь же послушливь сохранжемь возглаголеть.
- **29 Н**єчести́въ м δ жъ безст δ дн ω стои́тъ лице́мъ: пр δ вый же с δ иъ раз δ ифв δ етъ п δ т δ 0 сво δ 0.
- **30 Н**ѣсть премя́дрости, нѣсть му́жества, нѣсть совѣта оу́ нечестивагш.
- 31 Конь уготовляєтся на день брани: В гда же помощь.

- 1 **Λ**ένιμε μμα μόβροε, ηέκε βοτάτττβο μηότο, πάνε κε τρεβρα μ 3λάτα βλέτι βλιτάκ.

- 4 Ρόμω πρεμέμρος τι επράχω τάξειω, ѝ σοτάτε τι δο ι ελάβα ѝ животъ.
- 5 Κολημώ ѝ сѣти на πδτέχъ стропотныхъ, χραнώй же свою дбшб ѝзвѣжи́тъ ѝχъ.
- $\mathbf{6}$ Богатін оўбогими йм δ тъ \mathbf{w} бладати,
- 7 й раби своймъ господемъ взаимъ дадутъ.
- 8 Сѣавый злаа пожнетъ злаа, йзву же дѣлъ свойхъ совершитъ.
- 9 MŚжа ти́ха и да́мтелм лю́битъ гд̂ь, с δ ет δ же дѣлъ δ г $\hat{\omega}$ сконча́єтъ.
- 10 Μίλδαμ μήματο τάμτ πρεπιτάεττα: Ε τβούχτ βο χλέβωβτ μαμε οββότομο. Ποβέμο μ τέττι οβττροάεττ μαάμ μάρι, Θβάνε μόμο πογοβιλάεττ τταχάβιμος.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ 3жени $\mathbf{\varpi}$ сонмища губитель, и изыдетъ съ нимъ пр $\mathbf{\mathfrak{t}}$ ніє: $\hat{\mathbf{e}}$ гда́ бо съ́детъ въ сонмищи, вс $\mathbf{\mathfrak{t}}$ хъ безче́ститъ.
- 12 **Λ**ю́витъ гд̂ь прп̂нам сєрдца, прїм́тни жє єму̀ вси нєпоро́чнї и въ путє́хъ свойхъ: оу̀стнама пасє́тъ ца́рь (лю́ди свож).

- 14 Вины йщетъ й глаголетъ льнивый: левъ на стезжуъ, на пътеуъ же разбюйницы.
- 15 🗖 μα Γλόδοκὰ οζετὰ τακομοπρεετή πημα: Βοτμεμαβή μα κε Τὰ α βπαμέτε κα δι κα. Cότι πότιε ελίμ πρεμ μόκεμι, μ με λώσμι βοτροποτιά ω μάχι: Βοτροποτιά κε πομοβάετι ω πότι ετρόποτια μ ελάρω.
- 16 **Б**езбиїє виситъ на сердцы ю́нагю: жезлъ же и наказаніє дале́че (Шго́нитъ) Ш негю.
- 17 $\hat{\mathbf{W}}$ видай оўбогаго мнюгаа сев $\hat{\mathbf{t}}$ 5 \mathbf{z} \mathbf{a} $\hat{\mathbf{c}}$ творитъ, дає́тъ же бога́тому во шскуд $\hat{\mathbf{t}}$ ніє (себ $\hat{\mathbf{t}}$).
- 18 Ко словесє́мъ му́дрыхъ прилага́й твоє оўхо, й оўслы́ши мо́м словеса: своє́ же се́рдце оўтверді (къ ни̂мъ), да разумѣєши, й́кш дшбра су́ть.
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ ӑщ ϵ вложи́ши $\hat{\mathbf{a}}$ въ с ϵ рдц ϵ тво $\hat{\mathbf{e}}$, возв ϵ сл $\hat{\mathbf{a}}$ тъ т ϵ в $\hat{\mathbf{e}}$ к δ пн ω во тво $\hat{\mathbf{h}}$ хъ $\hat{\mathbf{o}}$ устн $\hat{\mathbf{t}}$ хъ.
- **20** Δ 6 δ Δ 6 δ Δ 6 δ Δ 7 δ 8 δ 9 δ 9
- 21 **Т**ы же напиши х севт трижды, на совтт й смыслъ й развмъ, на широтт сердца твоегю: озчв во тх йстинномв словесй, й развма влагаго слвшати на Фвты словесемъ йстиннымъ предлагаемымъ тевт.
- **22 Н** ϵ насильствой ницаго, зан ϵ оубогъ ϵ сть, и н ϵ досаждай н ϵ мощн δ мо врат ϵ хъ:

- 25 да не когда набчишисм пбте́мъ е́гю й пріїймеши тене́та дбшй твоє́й.
- 26 Не вдавайся въ порбчен е, стыд яся лица:
- 28 Не прелагай преджлъ в никъ, вже положища отцы твой.
- 29 Прозрителня челов кв й остромя въ дебле хъ свой хъ пред царьми подобаетъ стойти, й не стойти пред мяжми простыми.

- 1 $ilde{d}$ $ildе{u}$ са́деши вечера́ти на трапе́з $ildе{t}$ си́льнаг $ildе{w}$, раз $ildе{s}$ мн $ildе{w}$ раз $ildе{s}$ мн $ildе{w}$ предлага́ $ildе{e}$ ма $ildе{m}$ теб $ildе{t}$,
- 3 ἄψε жε нεсытнѣйшїй ἐсѝ, нε жεлай врашенъ ἐгὼ: сїѧ во ймутъ живо́тъ ло́женъ.
- 4 **Η**ε ραςπροςτιιράϊκω οὐδότω τώϊ τω δοτάτωμω, τεοέω жε μώταϊω οὐχαμώϊκω.
- 5 Αμε οζετρεμάши на нεго όκο τβοε, никогдаже гавитсм: сод таны во сять ему крила гакш орлу, и швращаєтся въ домъ настоятеля своєгш.
- 6 **Η**ε βενερώй τω μέχεμω завистливымь, ниже поχόψεши пищей ἐτὼ:
- 7 ймже во швразомъ йще кто поглотитъ власы, сице йстъ и пїєтъ: ниже къ севт да введеши его и снтси хлтвъ твой съ нимъ:
- 8 μ3 ελιθέττ το Ε΄ ΓΟ μ ψεκ ερμήττ ελοβ εξά τεολ ζώ εραλ.
- 10 **Η**ε πρελατάй πρεμτλα βτάνημχα ѝ βα сταχάμιε сирота не βημάμι:
- 11 μ3 ε α ε α κρά το κρά τος δε τος

- 12 \mathcal{A} а́ждь въ наказа́нїє сє́рдцє твоє̀, оу́шєса́ жє тво $\hat{\lambda}$ оу́гото́вай словєсє́мъ ч $\hat{\delta}$ вственнымъ.
- 13 Не преставай младенца наказовати: ӑще во жезло́мъ вїє́ши ểго̂, не $\~у$ мретъ ($\~\omega$ нег $\`\omega$):
- 14 ты во повїє́ши є́го̀ жєзло́мъ, д $\acute{8}$ ш $\acute{8}$ жє є́г \grave{w} избавиши \dddot{w} смє́рти.
- 15 **C**ώнε, ἄψε πρεμέχρο βέχετα τέρχης τβοὲ, βοζβετελύων ἢ μοὲ τέρχης,
- 16 ជំ ក្រុខត្នខ្មុំង្គង្គក្នុង នេះ គេ០នេះ ខេត្ត ខេត្
- 17 Да нε ревнбетъ сердце твое грышникшмъ, но въ стрась гани боди весь день:
- 18 វ័យ្ ϵ 60 ϵ 06 ϵ 18 វ័យ ϵ 26 ϵ 37 ϵ 37 ϵ 37 ϵ 37 ϵ 38 ϵ 48 ϵ 48 ϵ 48 ϵ 48 ϵ 48 ϵ 48 ϵ 59 ϵ 50 ϵ 50
- 19 Слушай, сыне, й премудръ бывай й йсправляй мысли твоегю сердца:
- 20 не вуди вінопійца, ниже прилагайсь къ сложеніємъ и купованіємъ мысъ:
- 21 всжкъ бо піжница й баддникъ шбнищаєть, й шбаєчєтся въ раздраннам й въ рвбища всжкъ сонайвый.
- 22 **C**λέωαϊ, εώνε, ότια ρομίβωατω τλ, ѝ νε πρετυράϊ, έτμα τοςταρτέττς μάτη τκολ.
- **23 \H**стину стажи и не \H рини м \H дрости и \r уч \H єн \H а и р \H аз \H 8ма.

- **25** \mathcal{A} а веселится оте́цъ и ма́ти \mathring{w} тебѣ, и да ра́д \aleph ется ро́ждшая тъ̀.
- **26** Да́ждь мѝ, сы́нє, твоє̀ сє́рдцє, о́чи жє твой мо $\hat{\mathbf{a}}$ пठт $\hat{\mathbf{u}}$ да соблюда́ютъ.
- 27 Cοτέχω σο τοκρεμένω νεκχίν χόνω, μ τως τετενω νεκχίν:
- 28 сєй во вскорт погивнетъ, и всжкій законопреступникъ потревитсм.
- 29 Κομά τόρε; κομά μολβά; κομά τάροε; κομά τόρεττι ι τεάρω; κομά τοκραωέμιπ εοτιμέ; κομά τίθη στι;
- **30 Н**є превывающымъ ли въ вїнф; й не назирающымъ ли, гдф пирове вываютъ;
- 31 Не оўпивайтесм віномъ, но бесёдвйте ко человёкшмъ првінымъ, й бесёдвйте во проходехъ: аще бо на чашы й сткляницы вдаси очи твой, последй ймаши ходити нажайшій белинагш древа:
- 32 посл $\pm д$ и́ жє йкѡ $\mathbb W$ ѕмі́а оў м́звєнъ простре́тсм, й йкоже $\mathbb W$ кєра́ста разлива́єтсм $\hat{\epsilon}$ м $\hat{\delta}$ йdъ.
- 33 $\mathring{\mathbf{O}}$ чи твой є́гда оўзрать (женд) чужду́ю, оўста твоа тогда возглаго́лють стро́пштнам:
- 34 й возлажеши акш въ сердцы мора й акоже кормчій во мнозъ волненіи.

Pече́ши же: би́ша ма̀, й не поболе́хъ, й порхга́шаса мѝ, а́зъ же не разхме́хъ: когда ўтро бу́детъ, да ше́дъ взыщу̀, съ ни́миже сни́дуса;

C1484 24

- 1 Сыне, не ревняй мяжемъ заымъ, ниже возжелей быти съ ними:
- 2 лжа́мъ во подча́єтсм сє́рдцє йхъ, й волѣзни оустнѣ йхъ глаго́лютъ.
- 3 Ch πρεμέμροςτϊю ζάκμετα μόμη ѝ сh ράζεμομη ἀςπραβλάετα.
- 4 \mathbf{C} ъ ч δ вств $\ddot{\imath}$ ємъ исполн \acute{a} ютс \star сокр \acute{w} вища \ddot{w} вс \acute{a} каг \dot{w} бог \acute{a} тства ч \acute{e} стн \acute{a} г \dot{w} \mathring{u} д \acute{o} браг \dot{w} .
- 5 **Л**бчше мбдрый крѣпкагш, й мбжъ развмъ ймѣмй земледѣлца велика.
- 6 Со оўправленіемъ бываетъ брань, помощь же съ сердцемъ советнымъ.
- 7 Прєм δ дрость й мы́сль бла́га во врат δ хъ прєм δ дрыхъ: смы́слєнн δ и не о δ клан δ ютс δ С Зако́на δ С зако́на,
- 8 но сов το διατού το ενατά ετα ενατά ενατά ετα ενατά ετα ενατά ετα ενατά ετα ενατά ετα ενατά ετα ενατά ενατά ετα ενατά ενατά ετα ενατά ενατά ετα ενατά ενα
- 9 οζωμράεττα жε δε3έωμωй во Γρτικέχτα. **Η**ενμετοτά μέχε Γδεύτελο:
- 10 ἀςκβερηήτς α βα μέης βόλα ή βα μέης πενάλη, μόημε κε ἀςκβμάτα.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ зба́ви вед $\hat{\mathbf{w}}$ мых на сме́рть и иск $\hat{\mathbf{v}}$ п $\hat{\mathbf{v}}$ вива́емых $\hat{\mathbf{v}}$, не щад $\hat{\mathbf{u}}$.

- 12 Αμε жε ρενέши: нε вѣмъ сегω: разхмѣй, ἄκω τὧь всѣχъ сердца вѣсть, ѝ созда́вый дыха́нїє всѣмъ, се́й вѣсть всѧ́ческаѧ, ӥже возда́стъ кому́ждо по дѣлѡ́мъ ѐгѡ̀.
- 13 🗖 ждь мє́дъ, сы́нє, бла́гъ бо ё́сть со́тъ, да наслади́тсм горта́нь тво́й:
- 14 τάμε οζρα38μέεωμ πρεμέμροττι με τεοέω: ἄψε σο ἀσράψεωμ, σέμεττι μοσρά κομμάμα τεολ, ѝ οζποσάμιε με ἀστάσμττι τεσέ.
- 15 Не приводи нечестиваго на пажить првныхъ, ниже прельщайсм насыщентемъ чрева:
- 16 седмерицею во падетъ првный и востанетъ, нечестивїн же изнемоготъ въ слыхъ.
- 17 Αμε παμέττ βράττ τβόй, ης ωβράμδης εμίδ, βτ πρετκηοβέη πε ετώ ης βοζηος μές:
- 18 ἄκω οў зритъ гіє, й нε ο ў годно єм δ ε δετъ, й Шврати́тъ ἄροιτь ι вою Ш негю.
- 19 Не радойся й злоджющих й не ревной грашнымъ,
- 20 нε πρεβέλδη το внόμω αδκάβωχ», світийло же нечестивых» ογγάς нε της.
- 21 Бойсм бга, сыне, й цара, й ни единому же йхъ противисм:
- 22 ΒΗΕΞάΠδ ΒΟ ἀΓΤΑΧΘΤЪ ΗΕΊΕ ΓΤΙΒЫΣ, ΜδΊΕ ΗΪΑ ΧΕ Ο ΒΟΙΣЪ ΚΤΟ ο βΕΤΕΤΉ ΕΛΟΒΟ ΓΟΣΡΑΗΑΑΗ ΓΙΗ ΚΡΟΜΕ ΠΟΓΉΒΕΛΗ ΕΘΑΕΤЪ: ΠΡΪΕΜΛΑΗ ΚΕ ΠΡΪΑΤЪ Ο ΗΟΕ. Η ΗΊΤΟ ΧΕ ΛΟΧΗΟ Ε ΑΞΉΚΑ ЦΑΡΕΒΗ ΑΑ ΓΛΑΓΌΛΕΤΓΑ, Η ΗΗ ΕΔΗΗΑ ΛΧΑ Ε ΑΞΉΚΑ ΕΓΟ ΔΑ ΗΞΉΔΕΤЪ: ΜΕΊЪ

(єсть) азыкъ царевъ, а не плотанъ: й йже аще преданъ вудетъ, сокрушится: аще во раздражится арость его, со жилами человеки губитъ, й кости человечески помдаетъ й сожигаетъ ако пламень, ако не адомымъ быти птенцами брлими. Мойхъ словесъ, сыне, бойса, й приймъ в покайса.

23 Сив же вамъ смысленнымъ глаголо разумети: срамлатиса лица на суде не добро.

- **24 Γ**λατόλωй μενεςτήβατο, ἄκω πράβεζεμα ἔςτα, πρόκλωτα Ѿ λωζίμ βέζετα ѝ βοζηεμαβήζτης βο ἀζώμτχς:
- 26 й оўстне шва шва шва шва шва пага.
- **27** 0 γ готовлый на йсходъ дъла тво \hat{a} , й оўготовисы на село, й ходій всльдъ мен \hat{e} , й созиждеши домъ твой.
- 28 Не буди свид тель лживъ на твоего гражданина, ниже пространжисм твоима озстнама.
- **29 Н** ϵ рцы: ймж ϵ ѿвразомъ сотвори́ ми, сотворю̀ ϵ му̀ ѝ ϵ му̀, ймиж ϵ м δ пр ϵ шби́д ϵ .
- 31 ἄψε ѿставиши є̀го, ѿпостѣєтъ й травою порастє́тъ вє́сь, й во́дєтъ ѿставлєнъ, ѿграды же каменным є̀гю раскопа́ютсм.
- 32 Ποταταμί άτι ποκάλχτα, βοττράζι μιτα μακατάμιε:
- 33 мали дремлю, мали же сплю й мали швемлю рукама перси:

34 ἄψε жε εϊὲ τβορύων, πρϊύдετα πρεάναδψυ νυψετὰ τβολ ử εκδαοετι τβολ, ἄκω διάτα τενέμα.

L1489 25

- 1 Сї да притчи соломшни вывшым нерасположенны, таже списаша дрязіє езекін цара івдейска.
- **2** Cла́ва б π ії кры́єтъ сло́во, сла́ва жє ц δ рє́ва почита́єтъ повєлівнії δ г $\hat{\omega}$.
- 3 **Η**έδο βωτοκό, ζεμιλώ πε Γιδδοκά: τέρμμε πε μαρέβο Ηεωδιμημήτει το.
- \mathfrak{S} бивай нечестивых \mathfrak{V} лица царева, и исправится въ права престолъ ѐг $\dot{\mathfrak{w}}$.
- 6 Не гордисм пред лицемъ царевымъ й на месте сильныхъ не стани:
- 7 αδνωε во тѝ ё́сть, ѐгда рече́тъ: взы́ди ко мнѣ: не́жели смири́тисм тевъ пред лице́мъ си́льнагю.
- 8 Τα жε вид в ста ό чи твой, глаго́ли. Не впадай въ та́жбу ско́рω, да не раска́єшись по́сл вжди, є гда тев в досади́тъ дру́гъ тво́й.
- 9 **Κ**ετδπάй βεπώτь, ης ηςραμή, μα ης ποηόευτω ή ων τεβώ μρόγω:
- 10 свара же твой й вражда твой не Шстяпить, но вядеть ти равна со смертию. Благодать й любы свобождаеть, въ нихже оўтверди себе, да не въ поношеніи бядеши, но сохрани пяти твой добрь оўстроены.

- 11 ($\mathbf{\Pi}$ кож ϵ) йвлоко злато во оўсерм́зи сардійскагш камен ϵ , сиц ϵ рещи сло́во при прили́чных ϵ м δ .
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ (ἄκοжε) βο οζεεράζω ζλαπώй εαρμίйτκι κάμεθω μηορομάθημο βάχετελ, (τύμε) τλόβο πρεμέμρο βο οζχο δλαγοποτλέωμο.
- 13 ि коже йсходище снега въ жатву зном пользуетъ, такш вестникъ веренъ пославшихъ его: душы во употребляющихъ его пользуетъ.
- 15 Β Το μολγοτερητή εναγοπολένιε μαρένη: Αξώκη κε νιάκοκη τοκρδωάετη κώττι.
- 16 **М**е́дъ шврѣтъ йждь оўмѣреннш, да не какш пресыще́нъ избаює́ши.
- 17 $\mathbf{H} \epsilon$ оўчащай вносити ногу твою ко другу твоєму, да не когда насыщься тебе, возненавидить та.
- 18 Дреколь й мечь й стръла остра, такш й мужъ свиджтелствумй на друга своего свиджтелство ложное.
- 20 По коже оцетъ неполезенъ вредо й дымъ очима, такш припадшам страсть въ тълеси сердце шскорвлжетъ.
- 21 ਕਿκοжε μόλιε βτ ρύτα μ νέρβιε βτ Αρέβα, τάκω πενάλι μέχε βρεμήττ τέρμμε.

- 22 dще алчетъ врагъ твой, о γ хл π би е̂го: аще ли жаждетъ, напой е̂го:
- 23 \ddot{c} \ddot{e} \ddot{e} \ddot{o} \ddot{e} \ddot{o} \ddot{e} \ddot{o} \ddot{e} $\ddot{e$
- **24 В**ѣтръ сѣвєрный воздвиза́єтъ ѿвлаки, лицє́ жє вєзсту́дно мзы́къ раздража́єтъ.
- **25** Λ 8ែងឃ жи́ти во δ у́гић непокры́тћић, не́же во хра́минћ общей со жено́ю клеветли́вою.
- **26 П**коже вода студенам души жаждущей влагопрійтна, такш вість благам Ш земли издалеча.
- 27 🗖 κοжε ἄψε κτὸ ἀςτόνημκω заграждаєть ѝ ἀςχόдиψε воды εδεύτω, τάκω με απο πρέθημκο πάςτα πρεά μενεςτάβωμω.
- 28 🗖 сти μέχω μηόρω με χοβρό: πονиτάτα жε ποχοβάετω ελοβεια ελάβηα.
- 29 🗖 κοжε τράдъ стѣна́ми разоре́нъ ѝ не ѿгражде́нъ, та́кѡ му́жъ творѧ́й что̀ без совѣта.

L1489 26

- $\mathbf{\Pi}$ коже роса въ жатву и йкоже дождь въ л \mathbf{t} т \mathbf{t} , т \mathbf{t} к \mathbf{w} н \mathbf{t} сть без \mathbf{t} иному ч \mathbf{t} ссти.
- 2 🗖 κοжε πτύιμω Ελετάωτα ѝ Βράβιεβε, τάκω κλώτβα εδετηλώ η η η η η η η η η ο κορόχε.
- \mathbf{A} коже бичь коню и шстенъ ослу, такш жезлъ ызыку законопреступну.
- \mathbf{H} є ឃឹងចម្បារ័យ ត ខែ \mathbf{J} \mathbf{J} \mathbf{M} \mathbf{J} \mathbf{J}
- 5 но ប៊ែន $\frac{1}{2}$ но ប៊ែន $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$ не $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$ не $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$
- \mathbf{w} пътій свойхъ поношеніє творитъ, йже посла вестникомъ везумнымъ слово.
- \mathfrak{v} ими шествіє \mathfrak{v} гле́знъ и законопрест δ пле́ніє \mathfrak{v} оўстъ без δ мны χ ъ.
- \H жє приваз'єтъ камень въ праци, подобенъ \H єсть даю́щем' без'єз'єть славу.
- \mathbf{T} éрнїм прозмба́ютъ въ р δ ц $\hat{\mathbf{t}}$ пїм́ницы, й порабоще́нїє въ р δ ц $\hat{\mathbf{t}}$ б ϵ з δ ины χ ъ.
- \mathbf{A} коже песъ, етда возвратится на свой блевштины, и мерзокъ бываетъ, такш без $\mathbf{8}$ мный своей $\mathbf{8}$ лобой возвращься на

- свой грехъ. Ёсть стыдъ наводжи грехъ, и ёсть стыдъ слава и влагодать.
- 12 Вид $\pm \chi$ ть мужа непщевавша себе мудра быти, оупованії же ймать безумный паче ϵ г $\hat{\omega}$.
- 13 Глаголетъ ленивый посланъ на пость: левъ на постехъ, на стогнахъ же разбюйницы.
- 14 🗖 κοжε двέρь ѿвращаєтся на пять, такш льнивый на ложи своємъ.
- 15 **C**κρώβτω απατάβωμα ράκδ βτω τη τη το εδολομού το
- **16 М**8дрѣйшїй сєвѣ лѣни́вый ывлаєтса, паче во изобилїн износащигш вѣсть.
- 17 $\mathbf{\tilde{H}}$ коже держай за $\mathbf{\tilde{w}}$ шибъ пса, так $\mathbf{\tilde{w}}$ предс $\mathbf{\tilde{w}}$ дателств $\mathbf{\tilde{w}}$ ч $\mathbf{\tilde{w}}$ жд $\mathbf{\tilde{e}}$ н $\mathbf{\tilde{w}}$ с $\mathbf{\tilde{w}}$ д $\mathbf{\tilde{e}}$.
- 18 \square коже врач δ ємїн мє́щ δ тъ словєса на челов α ки, ср α та́мй же сло́вомъ пє́рвый за́пнєтсм:
- 19 такш всй коварствующїй над свойми дрвги: єгда же оўвидени будуть, глаголють, йкш йграж содежхь.
- 21 $\mathring{\mathbf{O}}$ гнище оўглію, й дрова о̀гнє́ви: му́жъ же клеветли́въ въ мжте́жъ свара.
- 22 **C**Λοβεςὰ Λαςκάτελεμ μῶςκα: ςμῶ κε οζαρκώντα βα ςοκρώβημα οζτρόσα.

- 23 **C**ρεβρό μαέμο τω πέττιθ, ιάκοжε τκδμέπь βμική εμο: οζετηθί τπάμκα τέρμμε ποκρωβάθτω πρατκόρικο.
- **25** \vec{A} យ្ ϵ \vec{r} $\vec{\lambda}$ $\vec{\lambda$
- 26 Тамій вражді составліметь лесть: Шкрываєть же свой грахій влагоразімный на сонмищихъ.
- **27** $\hat{\mathbf{H}}$ 3 рыва́мй йму йскреннему впаде́тсм въ ню: вала́мй же ка́мень на себѐ вали́тъ.
- **28** $\begin{subarray}{lllll} \begin{subarray}{llllll} \begin{subarray}{lllll} \begin{subarray}{llll} \begin{subarray}{lllll} \begin{subarray}{llll$

- \mathbf{H} є хвали́с \mathbf{m} оўтрїн, не в \mathbf{H} си бо, что роди́т \mathbf{h} (де́нь) наход \mathbf{m} й.
- **Д**а хва́литъ тж̀ й́скрєнній, а не твож оўста, чождій, а не твой оўстнѣ.
- 3 Тажкш камень й невдобоносны песокъ, гневъ же безвинагы тажшій обоегю.
- \mathbf{E} єзми́лостивна йрость й остръ гнівь, но ничтожє постойть рє́вности.
- 5 Δέγιμε ὦελινέμια Εκροβέμμα τάμμω λως βέ.
- **Δ**οςτοβάρμας εδτι άσβι μρέτα, μέχελη βώλιμας λουσάμις βρατά.
- **Α**δωὰ βъ сы́тости сδήμα со́тамъ ρδιάετε»: **д**δωά жε нищέτη τὰ ἀ ιώρьκας ελᾶλκα τὰ βαλά θτες.
- 8 Поравощаєтся, етда оўстранится в свойх месть.
- **М**уры й віно́мъ й дѷміа́мы красу́єтсм сє́рдцє, растєрзава́єтжєсм ѿ бѣдъ душа.
- **Α**ρέτα πεοετώ μα μρέτα όπτα με ώς πα ενώ: εν χόμι κε εράτα ς εοετώ με ενήχη με ενάτα το πολέτης: λέτως χρέτι ενήξ, μέκε εράτι χαλέτε κα ενώ.
- \mathcal{M} έρρω δέρμ, сώнε, да вεсεлится сέрдцε τβοὲ, ѝ \mathfrak{W} βρατὰ \mathfrak{W} сεδὲ πομώτλη τλοβετὰ.

- 12 Хитрый заымъ находа́щымъ оукрыва́стса: безу́мній же нашє́дше тщету̀ постра́ждутъ.
- 13 \mathbf{W} ими ризх є̀г $\dot{\mathbf{w}}$, прєйдє во досадитель, йже ч \mathbf{x} х \mathbf{z} ал пог \mathbf{x} вал \mathbf{z} ет \mathbf{z} .
- 14 \H жє ӑщє благослови́тъ др \H бга \H отр \r в'єлїниъ гл \H асомъ, \H б кл'єн \H бщаг \r ни чи́иж'є р \H азнствовати возини́т'с \r о.
- 15 Καπλι ματομά τη νελοβάκα βτ μέμς αμπέμτ μά μόμι ἐρω, τάκω μ жεμά κλεβετλήβα μά εβοερώ μόμι.
- 16 С веръ жестокъ в тръ, йменемъ же прійтенъ нарицаетсм.
- 17 **Ж**ελιάτο жελιάτα ι ι ι κατρίτα: λιάκα κε πουμρώετα λιιμέ Αράκηε.
- 18 $ilde{\mathsf{H}}$ жє насажда́єтъ смоко́вниц δ , сн \pm сть плод $\hat{\mathsf{h}}$ $\hat{\mathsf{c}}$ $\hat{\mathsf{h}}$: $\hat{\mathsf{a}}$ йжє храни́тъ го́спода своєго̂, чє́стєнъ б $\hat{\mathsf{d}}$ дєтъ.
- 19 🗖 коже суть неподшена лица лицамъ, сице ниже сердца челов ковъ.
- **20** \vec{A} дъ й погибель не насыщаются: такожде й очи челов \vec{E} честій несыти. \vec{M} єрзость \vec{F} дєви \vec{V} твєрждамй очи, й ненаказанній невоздержни азыкомъ.
- 21 Η κυθωέμιε τρεπρη ή τράπη ραταξεπέμιε: μέπω πε ήτκυμάεττα οζετώ χβάλλωμηχω έγο. **C**έραμε πεταλοκόμμηκα βιαλοκό ετω ελάλο, τέραμε πε πράβο βιωτκό ετω ράτολο.
- **22** d ще в $\ddot{\imath}$ є $\ddot{\imath}$ ε $\ddot{\imath$

- 23 Pаз δ ин \pm раз δ ин \pm вай д δ ши стада твоєг $\hat{\omega}$, й да приставиши с ϵ рд $\hat{\mu}$ е тво $\hat{\epsilon}$ ко тво $\hat{\mu}$ и $\hat{\omega}$ стадам \pm .
- 24 🗖 κω με во вѣкъ мέжеви держава й крѣпость, нижѐ предаетъ ѿ рода въ родъ.
- **25** Прилѣжѝ ш \mathfrak{S} ла́цѣхъ с \mathfrak{S} щихъ на по́ли й пожнє́ши \mathfrak{T} рав \mathfrak{S} , й собира́й с \mathfrak{S} но наго́рноє,
- 26 да ймаши овцы на шафаніє: почитай поле, да будуть ти агнцы.
- **27 C**ы́н ϵ , $\mathbf{\overline{U}}$ м ϵ н $\hat{\epsilon}$ ймаши р \pm ч $\hat{\epsilon}$ н $\ddot{\imath}$ м кр \pm пка в $\mathbf{\overline{L}}$ жи́знь твойх $\mathbf{\overline{L}}$ сл $\mathbf{\overline{L}}$ жи́знь твойх $\mathbf{\overline{L}}$ сл $\mathbf{\overline{L}}$ жи́знь твойх $\mathbf{\overline{L}}$

- 1 \mathbf{K} $\mathbf{K$
- 2 3α τριτχή μενεςτήβωχω ςέλοβε βοςταώτω: μέχω жε χήτρωй ογταςήτω λ.
- **3 Π**ροдέρτωй βъ ηενέςτιμχω ψκλεβετάετω ημμώλ, ἄκοжε дождь сильный не полέτεнω:
- 4 τάκω ὦςτάβηβωϊη 3ακόης χβάλωτς ηξήςτιε, λώβωμιη жε 3ακόης ὦτρακμάντς ςεβές ςτέηδ.
- 6 Αέγιμε ημμε χομάμ βο μετιή, ηέχελη βοιάτε λόχε.
- 7 Хранитъ законъ сынъ раз δ иный: δ йже пас ϵ тъ несытость, безч ϵ ститъ δ тц δ сво ϵ г δ .
- 8 0 \hat{y} множа́мй бога́тство своє съ ли́хвами й прибы̂тки ми́лующему ни́щым собира́єтъ \hat{e} .
- 10 Йже льститъ правым на поти слемъ, во истленте самъ впадетъ: беззаконнти же миновитъ благам и не внидотъ въ нъ.
- 11 Π рєм δ дръ δ сєб ϵ м δ жъ бога́тый, δ со́гій же раз δ ми́въ пр ϵ зритъ ϵ го̀.

- 12 Помощію прівных многа вываєть слава, на міжстіх же нечестивых погивають человічцы.
- 13 Покрыва́мй нече́стїє своє̀ не оуспѣєтъ во блага̂м, повѣдам же шீбличе́нїм возлю́блєнъ б $\acute{8}$ Дєтъ.
- 14 \mathbf{G} лаже́нъ м δ жъ, йже бойтсь вс δ хъ за благогов δ н δ е, а жестосе́рдый впадаетъ во δ лаж.
- 15 Λ євъ алченъ й волкъ жажденъ, йже т \ddot{v} ранств δ етъ, ни́щь сы́й, на \dot{d} газы́комъ о \dot{y} бо́гимъ.
- 16 Царь сконт одрокомт великт клеветникт (бываетт), а ненавидай неправды долгш летт поживетть.
- 17 Μέχα, йже въ винѣ сме́ртнѣ, выръча́мй вѣгле́цъ вѣ́детъ, а не оу̀твержде́нъ. Наказѣй сы́на, ѝ возлю́витъ тѐ ѝ да́стъ лѣпотъ твое́й дъшѝ, не послѣшаетъ назы́ка законопрестѣпна.
- 18 Хода́й пра́вєдню по́мощь прїймєтъ, хода́й же въ стро́пютны пути оу́ва́знєтъ.
- 19 \mathcal{A} \mathfrak{t} ламй свой з ϵ млю насытитсм хл \mathfrak{t} бшв \mathfrak{t} , гон \mathfrak{k} й ж ϵ пр \mathfrak{t} здность насытитсм нищ ϵ т \mathfrak{t} .
- 21 \mathbf{H} жє не срамажется лица пр $\mathbf{\hat{E}}$ ных \mathbf{x} , не бла́г \mathbf{x} : таковы́й за оўкр $\mathbf{\hat{S}}$ х \mathbf{x} ха $\mathbf{\hat{E}}$ ба прода́ст \mathbf{x} м $\mathbf{\hat{S}}$ жа.
- 22 **Т**µи́тсм шбогати́тисм му́жъ зави́дливъ, и не вѣсть, акш ми́лостивый возшбладаєтъ й́мъ.

- 23 $\hat{\mathbf{W}}$ блича́мй челов $\hat{\mathbf{t}}$ чы п δ т $\hat{\mathbf{u}}$ благода́ть ймать па́че $\hat{\mathbf{a}}$ зы́комъ ласка́ющаг \mathbf{w} .
- **24** $ilde{H}$ жє $ilde{U}$ вєргаєтъ отца или матерь и мнитсм не согр $ilde{u}$ шати, сей сопричастникъ $ildе{e}$ сть м $ildе{s}$ ж $ildе{w}$ нечестив $ildе{u}$.
- **26** $ildе{H}$ жє над $ildе{\pi}$ єтся на д $ildе{\epsilon}$ рзо с $ildе{\epsilon}$ рдц $ildе{\epsilon}$, таковы́й б $ildе{\epsilon}$ з $ildе{\delta}$ иєн $ildе{\pi}$: $ildе{a}$ $ildе{i}$ жє х $ildе{\delta}$ дит $ildе{\pi}$ в $ildе{\pi}$ пр $ildе{\epsilon}$ и $ildе{\delta}$ дрости, спас $ildе{\epsilon}$ тся.
- **27** $ildе{\mathsf{H}}$ жє дає́тъ оўбюгимъ, не ѡск $\mathsf{8}$ дѣєтъ: а йжє W вращаєтъ о́ко своѐ, въ ск $\mathsf{8}$ дости $\mathsf{6}$ 8 детъ мно́зѣ.
- **28 Н**а мітстітуть нечестивых тенать прівнін, въ погивели же йуть оўмножатся прівнін.

- 1 Λ 8чше м8жъ шблича́мй, не́жели м8жъ жестоковы́йный: внеза́п8 бо пали́м8 е̂м8, н \pm сть изц \pm ле́н \pm л.
- 2 Ποχβαλάξμωμα πρέθηωμα, βοζβεςελάτς λώζιε: Η ΑΥάλςτβδημωμα κε Η ενεςτήβωμα, ςτεμάτα μέχει.
- 3 Μέκδ λώβλην πρεμέχρος κεςελύτς ότες έτω: à йже πατέττ λωβολιτικ, πουδεύττ βουάτς του.
- **4 Ц**άρь πράβεμεν βοζιμμάετα ζέμλιο, μέχα κε ζακονοπρεςτέπνικα ραςκοποβάετα.
- 5 \H Ж ϵ ง γ готовл ϵ тъ на лиц ϵ сво ϵ м $Ар<math>

 \epsilon$ т δ м ϵ ж δ ноги.
- 6 Сограти в будеть. Прв ный же въ радости й въ веселіи в будетъ.
- 7 0Ум $\pm \epsilon$ тъ пр $\pm \epsilon$ ный с $\pm \epsilon$ дъ твори́ти о $\pm \epsilon$ бенимъ, $\pm \epsilon$ нечести́вый не раз $\pm \epsilon$ м $\pm \epsilon$ етъ раз $\pm \epsilon$ ми раз $\pm \epsilon$
- 8 **М**Ужїє беззаконній сожгоша градъ, мУдрій же Швратиша гнівъ.
- 9 M \acute{s} жъ м \acute{s} дръ с \acute{s} дитъ \acute{a} зы́ки, м \acute{s} жъ ж $\acute{\epsilon}$ злы́й гн $\acute{\epsilon}$ вамйсм посм $\acute{\tau}$ ва́ $\acute{\epsilon}$ нь быва $\acute{\epsilon}$ тъ, \acute{a} н $\acute{\epsilon}$ о $\acute{\gamma}$ страша $\acute{\epsilon}$ тъ.
- 10 \mathcal{M} $\acute{\mathbf{s}}$ жїє кровє́й причастни возненавидатъ пр $\mathring{\mathbf{n}}$ внаго, правїи же взы́щ $\acute{\mathbf{s}}$ тъ д $\acute{\mathbf{s}}$ ш $\acute{\mathbf{s}}$ е $\acute{\mathbf{c}}$ т $\grave{\mathbf{o}}$.
- 11 \mathbf{K} єсь гн \mathbf{t} въ свой произноситъ без δ иный: преи δ дрый же скрыва́етъ по ча́сти.

- 12 Царю посл δ шающ δ словесе непр δ ведна, вс δ , δ же по δ нимъ, законопрест δ пницы.
- 13 Заимодавцу й должнику, другъ со другомъ сошедшымсм, посфиенїє творитъ обфиа гав.
- 14 Царю во йстин \pm с δ д \acute{a} μ єм δ ни $\acute{\mu}$ μ \dot{a} , престол \pm \acute{e} r \grave{w} во свид $\acute{\pm}$ тєлство о $\acute{\gamma}$ стро́итс \acute{a} .
- 15 🛱 3вы й шбличенїм дають мудрость: отрокь же заблуждами срамаметь родители свом.
- 16 **М**ню́гимъ сбщымъ нечестивымъ мно́зи грѣсѝ быва́ютъ, првъпіи же, шнымъ падающымъ, оустраша́еми быва́ютъ.
- 17 Наказ $\acute{8}$ й сы́на твоєго̂, й оўпоко́нтъ т \grave{a} й да́стъ а $\acute{8}$ пот $\acute{8}$ д $\acute{8}$ шй твоє́й.
- 18 Η ε εξαετά εκασάτελο ιασώκε σακοηοπρεετέπης, χραμάμ жε σακόης ελαπέης.
- 19 \mathbf{H} є нака́жєтс \mathbf{A} словєсы ра́въ жє́стокъ: а́щє бо й оўраз $\mathbf{8}$ лив́єтъ, но не посл $\mathbf{8}$ шаєтъ.
- **20** മ് μ ६ оўви́диши му́жа ско́ра въ словесѣхъ, разумѣй, ӹкѡ оўпова́нїє ймать па́чє ළ̂гѡ̀ безу́мный.
- 21 $\mathring{\mathbf{H}}$ жє ласкосє́рдъ в $\mathring{\mathbf{s}}$ дєтъ $\mathring{\mathbf{w}}$ д $\mathring{\mathbf{w}}$ тства, пораво́титс \mathbf{a} , на посл $\mathring{\mathbf{w}}$ докъ же бол $\mathring{\mathbf{w}}$ зновати $\mathring{\mathbf{s}}$ дєтъ $\mathring{\mathbf{w}}$ с $\mathring{\mathbf{e}}$ лъ.
- 22 Можъ гнфвийвый воздвизаєтъ сваръ, можъ же арый Шкрываєтъ грфхи.
- 23 Досажденїє можа смиржеть, а смиренным оўтверждаеть габь въ славь.

- **24** $ildе{H}$ жє сошвщаєтся тать, ненавидить своєй душі: ащє же клатву предложенную слышавшій не возвітстать,
- **25** $_{0}$ $_{7}$ $_{8}$ $_{9}$ $_{8}$ $_{9}$
- **26 М**но́зи оўгожда́ютъ ли́цамъ нача́лникшвъ: $\mathfrak W$ г $\hat{\mathcal A}$ а же сбыва́єтсм пра́вда м $\hat{\mathcal B}$ ж $\hat{\mathcal B}$.
- **27 Μ**έργος το πριθημικό μόχε η η η η μετράβε με το μέργος το κε γακοη οπρες τόπη ομό το πραβοβε μάμ.

- 1 Сїд глаголетъ мужъ вфрующымъ бтови, й почиваю:
- 2 безямние бо ёсмь В всехт человикт, й разяма человическаго нисть во мни:
- **3** бгт же навчи мм премвдрости, и развит стыхт огразвитут.
- 4 Κτό взыде на нέбо й сниде; κτό собра в τρы въ н дра; κτό возврати воду въ ризу; κτό шбдержа вся концы земли; κόε ймя ἐгѡ; йли коє ймя сыну ἐгѡ, да разум теши;
- 5 Вся во словеса вяїм раздежена: защищаєть же самь влагогов вощихь емд.
- 6 \mathbf{H} є приложій ко словєсє́мъ є́г $\hat{\mathbf{w}}$, да не $\hat{\mathbf{w}}$ бличи́тъ т $\hat{\mathbf{a}}$, $\hat{\mathbf{i}}$ ло́жь $\hat{\mathbf{b}}$ дєши.
- 7 **Δ**βόε προωθ ος τεβέ: нε Ευμμά Ε με κατολάτα πρέκλε ος μέρτβικ μοετώ:
- 8 с $\acute{8}$ єтно сло́во й ло́жно далє́чє \dddot{w} мєн \acute{e} сотвор \acute{n} , бога́тства же й нищет \acute{u} не да́ждь м \acute{u} : оу́стро́й же м \acute{u} потр \acute{e} бнам й самодов \acute{w} лнам,
- 10 Нε предаждь рава въ руцъ господина, да не когда прокленетъ тъ, й изчезнеши.
- 11 Чадо зло кленетъ отца й матерь не благословитъ.
- 12 Чадо бло праведна себе судить, исхода же своего не измы.

- 13 Ча́до 5ло высшки бун ймать, вѣждома же свойма возноситсм.
- 14 Чадо бло мечь збы (свой) ймать, й членшвным йкш стиво, ёже говити й помдати смиренным В земли й обысти йхъ В человъкъ.
- 15 Пі́мвица имѣ трѝ дще́ри, любо́вію возлю́влены, й трѝ сі́м не насы́тишасм єм, й четве́ртам не оўдовли́см рещи: дово́лно (мѝ є́сть).
- 16 $\tilde{\mathcal{A}}_{\mathcal{A}^{\infty}}$ й похоть жены, й земля ненапоенам водою й вода й огнь не рекутъ: довл \mathfrak{A} етъ.
- 17 $\mathring{\mathbf{O}}$ ко р \upbeta гающ \upbeta єс \uppha $\mathring{\mathbf{o}}$ ти \upbeta $\mathring{\mathbf{o}}$ с \upbeta тъ \upbeta в \upbeta й \upbeta нов \upbeta \upbeta
- 18 \mathbf{T} рїє́ ми су́ть невозмώжнам оўразумѣти, й четве́ртаг \mathbf{w} невозміжнам оўразумѣти, й четве́ртаг \mathbf{w}
- 19 сл \pm да \mathring{o} рла пар \mathring{a} ца (по возд \mathring{s} х \mathring{s}) й п \mathring{s} тй \mathring{s} міа (пол \mathring{s} з \mathring{u} а) по ка́мєни, й ст \mathring{e} з \mathring{u} коравл \mathring{a} плов \mathring{s} ца по м \mathring{o} р \mathring{v} й п \mathring{s} тій м \mathring{s} жа в \mathring{u} йности (\mathring{e} г \mathring{w}).
- 20 Τακόβ πότι жены байдницы: йже єгда сотворить, и измывшись, ничтоже, рече, соджах нелепо.
- **21** \mathbf{T} рéми трасéтса земла, четвéртаг \mathbf{w} же не может \mathbf{b} понести:
- 22 ἄψε ράσω βομαρύτες, ѝ σεςδαιμο ἀεπόληματες πύψες, ѝ ρασὰ ἄψε ἀς κειέτω εβοι σοιποχὸ,
- 23 й ме́рзкам жена аще ключитсм добру мужу.

- 24 Четыри же сять малвишам на земли, сій же сять мудрвиша мудрыхъ:
- 25 мра́вїє, имжє ність крісти и оўготовла́ють въ жа́тву пи́щу:
- 26 ử χϊροτρύλλι, ἐιζώκτ με κρτάποκτ, ἐικε сотвориша въ κάμεμιντ μόμω εδολ:
- **27** безцарни суть прузіє, й воюють Ѿ единагш повельнім благочиннш:
- 28 йщерица, р8ками шпирающисм й оўдобь оўловлжема с8щи, живетъ во твердехъ царевыхъ.
- 29 **Τ**ρϊὲ τέντι, τὰ κε και το ποτητάμη ω χόλατι, νετιβέρτο ε κε, ἔκε λόκρι προχόλητι:
- 30 εκύμενα αδόβα κράπιάε εβάρεμ, μπε νε Εβραμάετες, να οζετραμάετες εκοτά,
- 31 μ πέτελε χομώ βτ κόκοшτχτ σλαγομέμεντ, μ κοσέλτ πρεμβομήτελε ετάμε, μ μάρε γλαγόλωμ κτ ναρόμε βο μπεώμτ.
- 32 Αμε вдаси себе въ веселіе й простреши руку твою со сваромъ, поруганъ будеши.
- 33 **Μ**єльзій млєко, й біздетъ масло. Дще ли нюздри чешеши, йзы́детъ кровь: йще же йзвлечеши словеса, йзы́дотъ со́дове й тажы.

- 2 ΥΤὸ, Υάμο, (coβλικμέωμ,) ΥΤὸ ρτατέμιε Επίε; περβορόμμε, τε Ετε Γλατόλικ, cώμε: ΥΤὸ, Υάμο Μοετὼ Υρέβα; ΥΤὸ, Υάμο Μούχτι Μολύτβτι;
- 3 **Н**є даждь женамъ твоєгю вогатства й твоєгю оўма й житї м въ последній советъ.
- 4 Съ сов твори, съ сов томъ пій віно: сильній гнавливи суть, віна да не піютъ,
- 5 да напившесм не завудутъ мудрости и право судити немощнымъ не возмогутъ.
- 6 **Д**ади́тε εϊκέρα εδίμων въ πενάλεχω ѝ вϊнό πύτυ εδίμων въ σολίξτης το,
- 7 да заб $\acute{8}$ д $\acute{8}$ тъ $\acute{9}$ бож $\acute{\epsilon}$ ства $\acute{4}$ бол $\acute{4}$ зн $\acute{\epsilon}$ й н ϵ воспом $\acute{8}$ н $\acute{8}$ тъ к $\acute{7}$ ом $\acute{8}$.
- 8 Сыне, Ѿверзай оуста твоя слову бяїю й суди вся здравш:
- 9 ปีธะชุรล์ที่ ชุ่งตาล หรอดิ นี้ เชิงนี้ ทุชิ้เหพ, ชุลรุเชิжงล์ที่ жะ ชุ่ธอ์กล นี้ หลังอนุหล.
- 10 Жен доблю кто шбр фщетъ, дражайши есть камен та многоц финаг штакова жен за правителните по пред на прет на пред на пред
- 11 дерзаєтъ на ню сєрдце мужа є̀ »: такова́ м добрыхъ коры́стей не лиши́тс м:
- 12 д блаєть во мужу своєму благам во всё житї є:

- 13 ω σράτω κόλη δ ή λέης, το τρορή ελατοποτρές η δκάλια εκοήλια.
- 14 **Κ**ώςτι ἄκω κοράσλι κόπλω μέλ, μα μαλένα ς οσυράςτι ς εσθεροτάτιτο:
- 15 й востає́тъ й і но́щи, й дад є врашна до́му й дітла рабы́ньмиъ.
- 17 Препомсавши кр \pm пк ω чр \in сла сво $\hat{\mathbb{A}}$, $\mathring{\mathbb{A}}$ тверд $\mathring{\mathbb{A}}$ т π м $\hat{\mathbb{A}}$ шц ω сво $\hat{\mathbb{A}}$ на \mathbb{A} \pm ло,
- 19 **Λ**ακτи свой простираєть на поле́знам, ру́цѣ же свой оу́тверждаєть на вретено,
- 20 μ ράμτ εβού Εβερζάεττ οζ βοστολίδ, Αλάμε κε προστρέ μύμδ.
- 21 \mathbf{H} є πενέττα \mathbf{u} εδίμης \mathbf{h} \mathbf
- 22 **C**δηθεί ωμπληϊκ τοπεορή μέχε τεοξμές, ε εντίση κε ή πορφύρω τεεπε ωμπληϊκ.
- 23 Славенъ вываетъ во вратѣхъ му́жъ ѐ м, внегда аще смаетъ въ сонмищи со старъйшины жительми земли.
- **24** Плащаницы сотвори и продаде фінікіаншит, шпожсанім же хананешить.

- **25** 0 ста сво $\hat{\mathbf{n}}$ \mathbf{u} верзе внимателни и законни и чинъ заповъда азы́ку своєму.
- **26 К**рซ์постію й лซ์потою พัธлечесм, й возвеселисм во дни посладнім.
- 27 Т всны стези дому ед, брашна же леностнаги не ваде.
- 28 θζετὰ εβολ Εβέρζε μέλρω μ ζακόθηω.
- **29 М**и́лостына же ѐ а̀ возста́ви ча̂да ѐ а̀, и ш̀богати́шаса: и̂ му́жъ ѐ а̀ похвалѝ и̂:
- 30 мнώги дщέри стажаша богатство, мнώги сотвориша силу: ты же предоспила й превознесласа есй над всими:
- 31 Λόπηας οὐτοπαέμια ἀ εδετημα αοσρότω πέμεκια μέττι βι τεσέ: πεμά σο ραβάμμαα σλαγοιλοβέμα ἔτι: ετράχι πε εξίξης ειλ αα χβάλμτι.
- 32 \mathcal{A} ади́тє ểй Ѿ плодώвъ оу̂стє́нъ ѐ λ , и да хвали́мь б δ дєтъ во вратѣхъ м δ жъ ѐ λ .